

CASA ȘCOALELOR

BIBLIOTECA AUTORILOR CLASICI GRECI ȘI ROMANI

No. 8

SOFOCLE

# OEDIP LA COLONA

TRADUCERE DIN GRECEȘTE

DE

MIHAIL IORGULESCU



prof. 240

BUCUREȘTI

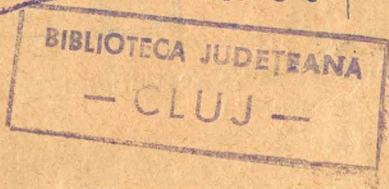
Tip. grafică „România Nouă”, Tr. Voinea, Calea Griviței, 41

1921

Prețul Lei 3.25



526.697



\*526697Z\*

# OEDIP LA COLONA

DE

**SOFOCLE**

(TRADUCERE DIN GRECEȘTE)

## **Fetele dramei**

Oedip	Teseu
Antigona	Creon
Străinul	Polinice
Ismena	Pristavul
Corul bătrânilor atenieni	

### **Oedip**

In ce ținut, copilă, sosim, spre ce oraș?  
La ce bărbați vom cere și astăzi un lăcaș?  
Și care om în casă primi-va 'ndurător  
Cu daruri de-ospeție pe-un orb rătăcitor?  
La porțile bogate zadarnic mă închin;  
Puțin Oedip li cere, ei dau și mai puțin.  
Dar bătrânețea-adâncă prin grele suferinți  
Aduse 'n pieptu-mi nobil măsura în dorinți.

Să poposim o clipă din lungul nostru drum  
 Si să 'ntrebăm pe unde am rătăcit acum !  
 Așează-mă, de este vre-un loc adăpostit,  
 Sau de se vede-aproape de noi vre-un crâng sfințit !

### Antigona

Sărmanul meu părinte, cât poți să vezi în zare,  
 Se 'nnalță o cetate cu ziduri de-apărare.  
 E sfânt pământu-acesta, cum ai putea să crezi  
 Din pomii câți dau umbră pe 'ntinsele livezi.  
 Alături de tufe de laur cresc măslinii  
 Și vițe roditoare și arborii grădinii.  
 O lume 'ntreagă zburdă prin tainicul desis.  
 Privighetoarea cântă ascunsă în tufiș.  
 Aici, pe-această piatră, stăi jos și te-odihnește !  
 De-o cale-atât de lungă puterea se sleiește.

### Oedip

Așează-mă, copilă, și 'n paza ta mă ține.

### Antigona

E-o sfântă datorie vegherea pentru tine.

### Oedip

Poți spune cum se cheamă acest întreg ținut ?

### Antigona

Deși zăresc Atena, mi-e locul neștiut,

**Oedip**

La fel spuneau bărbații cu cari ne-am întâlnit.

**Antigona**

Mă duc să 'ntreb cum este acest pământ nurnit ?

**Oedip**

Da, du-te și întreabă de-i locuit cumva.

**Antigona**

Eu cred că da, dar nu e nevoie-a cânta  
Mai mult, că ni sosește un trecător acum.

**Oedip**

Il vezi sosind încoace grăbindu-se pe drum ?

**Antigona**

Ba nu, căci iată omul ! El este 'n fața ta,  
Și poate să-ți răspundă la ce-l vei întreba.

**Oedip**

Străine-această fată mi-aduce-o veste bună,  
Căci iată 'n fine omul, care-ar putea să spună...

**Străinul**

'Nainte de-a-ți răspunde la cele ce-ai de zis,  
Ieșiți din aste locuri, căci nu este permis  
Să calce muritorul în locurile-oprite !

**Oedip**

Dar ce-s aceste locuri? De cine-s locuite?

**Străinul**

Ai auzit tu oare de Zânele temute  
Ce din pământ și noaptea se zic că sânt născute?

**Oedip**

Ce nume se cuvine Zeițelor să dau?

**Străinul**

„Zeițe Eumenide“ le zice prin popor,  
Și nevăzut nimica nu scapă de-ochii lor;  
Aiurea 'n alte locuri alt nume poate au.

**Oedip**

Să mă primească dară Zeițele, căci vreau  
In țar 'aceasta capăt durerilor să pui!

**Străinul**

Nu te 'nțeleg prea bine ce vei fi vrând să spui.

**Oedip**

Așa e hotărârea destinului, străine!

**Străinul**

Să te gonesc eu însumi, nu simt putere 'n mine.  
'Nainte de-a cunoaște voința tuturor.

**Oedip**

Pe Zeii toți, ascultă și ruga mea 'n sfârșit,  
Și n'arunca disprețul pe-un biet nenorocit !

**Străinul**

Te-ascult; cât despre mine, nu ești disprețuit.

**Oedip**

Ce loc sfințit e-acesta ? Răspunde lămurit !

**Străinul**

Ascultă-mă și află atât cât știu să-ți spun !  
Pământu-l stăpânește puternicul Neptun  
Și Prometeu Titanul Zeu răpitor de foc.  
Cum vezi în întregime sfințit e acest loc.  
Ținutul ce se vede e-al țării prag de-aramă  
Și sprijinul Atenei din timpuri vechi se cheamă.  
Ogoarele vecine se laudă că lor  
*Colonus* cavalerul le este protector,  
Iar numele-i îl poartă orice locuitor.  
Mai mult decât prin faima purtată prin străini  
Cinstite-s toate astea la oamenii vecini.

**Oedip**

Și care este neamul bărbaților din țară ?

**Străinul**

Din acest Zeu, străine, numirea își coboară.

**Oedip**

Dar cine stăpânește: un rege sau poporul ?

**Străinul**

Un rege ține cârma a-tot-stăpânitorul.

**Oedip**

Și cine guvernează prin drept și legi ?

**Străinul**

Teseu,  
Ilustrul fiu din neamul regesc al lui Egeu.

**Oedip**

Dar cine în cetate pe rege va vesti ?

**Străinul**

Să-i ducă vre-o solie, sau ca să-l cheme-aci ?

**Oedip**

Mult bine o să aibă pentru 'ndurarea lui ?

**Străinul**

De la un orb ca tine, ce poate el s'aștepte ?



### Oedip

Deși sânt orb, a'mele cuvinte-s înțelepte.

### Străinul

Un om de samă parcă te vezi din câte spui :  
Lipsit ești de vedere, dar nu și de gândire.  
Așteaptă dar în locul în care te-am găsit.  
Alerg către cetate să dau la oameni știre,  
Să chibzuiască dânșii cum cred mai nemerit.

### Oedip

Copila mea, străinul! s'a depărtat de noi ?

### Antigona

Vorbește ce-ai pe suflet ! Sântem doar amândoi.

### Oedip

O, zîneenerate, cu față 'ngrozitoare,  
Lui Apolon și mie să-mi fiți îndurătoare,  
Căci lângă templul vostru am poposit întâi.  
Aci îmi profetise Apolon să rămâi,  
Când după multă vreme și grele rătăciri  
Găsi-voi împlinirea divinei prevestiri.  
Sosind în locul care îmi este cel din urmă,  
La voi în ospeție durerea mi se curmă.  
Câștig purtând acelor ce m'ar primi la ei,  
Voi fi în schimb pierzare la toți dușmanii mei.

Dar Zeul îmi promise din ceruri un semn sfânt,  
 Un fulger sau un trăsnet, cutremur de pământ,  
 A voastră-i prevesitrea ce m'a adus acum  
 În dumbrava sfințită să mă opresc din drum,  
 Căci n'aș fi fost în stare din drumul meu cel lung  
 La voi întâia dată, Zeițe să ajung.  
 Sărman, n'aș sta acuma pe-al vostru prag divin,  
 Când vouă vi-i urâtă libația cu vin. <sup>1)</sup>  
 De m'am supus la toate durerile, o, Zâne,  
 Un chin mai greu acuma de nu vă mai rămâne  
 Din cele câte poate să rabde-un muritor,  
 De-am împlinit osânda, lăsați-mă să mor!  
 A vechiului Erebos copile adorate,  
 Și tu ce ai stăpână pe Palas, o cetate,  
 Atenă, fie-ți milă de jalnicul meu chip,  
 Căci doar o vană umbră rămas-a din Oedip.

### Antigona

Tăcere! Către tine câțiva bătrâni sosesc.  
 Te caută 'n tot locul; să te cunoască vor.

### Oedip

Ascunde-mă 'n dumbrava sfințită, căci voiesc,  
 Pitit, s'aud cuvântul și hotărârea lor.

1) Faptul că Oedip, sărman cum era, lipsit de toate deci și de vin, ajunge la pragul zânelor cari urau vinul, e interpretat ca un semn divin.

## Corul

(Strofa I-ia).

Cine este? Dar privește! Omul nostru a plecat.  
 Dintre toți doar el, nebunul, nu se teme de păcat!  
 Alergați și pretutindenii să 'ntrebați de urma lui!  
 Blestemat ca omul ăsta, altu' n lumea toată nu-i.  
 Cerșetor venit de aiurea, se strecoară pe furiș  
 Și, netemător de nimeni, calc' al Zânelor tufiș.  
 Plini de groază, fără glasuri, trecem toți pe lângă  
crâng
 Și, tăcuți, în mintea noastră rugăciunile se strâng.  
 Dar bărbații spun că dânsul nici n'a vrut să fie 'n  
seamă
 Nici străvechile-obiceiuri, nici a noastră dreaptă  
teamă.
 Să vedem și noi acuma pe moșneagul cel semeț  
 Care-aruncă peste toate nenfrânatul lui dispreț!

## Oedip

Priviți! Sunt eu acela! Cum este-o zicătoare  
 Eu văd prin glas

## Corul

Ce vorbă, ce față 'ngrozitoare!

## Oedip

Eu nu-s, cum poate credeți, un om nelegiuit.

### Corul

Pe Zevs apărătorul, de unde ai venit ?

### Oedip

Destinul meu nu este din toate cel mai bun  
Spre-a fi crezut ferice. De cele câte spun  
Sunt însu-mi eu dovadă, Stăpânilor din țară,  
Cu cei mici se ajută cel mare odinioară,  
Căci mă târăsc pe drumuri cu-a altora vedere.

### Corul

Vai, orb tu te-ai născut, pentru durere !  
Bătrân, supt anii mulți te pleci cu greu !  
Dar nu, destul înaintezi, destul !  
Să nu mă faci să te blestem și eu !  
Să nu pătrunzi în crângul verde și tăcut !  
Acolo apa 'n craterul cel plin  
Se-amestecă cu undele de miere.  
O, fugi de-aici, nenorocit străin !  
Un drum cam lung ne despărțește; — ascultă :  
Răspuns de vrei la vorba mea să dai,  
Să nu vorbești cât timp nu vii de-acolo  
În locuri unde nu-i oprit să stai !

### Oedip

O, fată ce să facem ? Ce cale să urmăm ?

**Antigona**

De cetățeni, o tată, e bine s'ascultăm,

**Oedip**

Dă-mi mâna!

**Antigona**

Iată-o!

**Oedip**

Oameni, nu-mi aruncați batjocuri  
Când după a voastră vorbă lăsa-voi aceste locuri!

**Corul**

Bătrâne, nimeni n'are să te gonească 'n silă.

**Oedip**

Mai mult?

**Corul**

Mai mult.

**Oedip**

Tot încă?

**Corul**

Apropie-l, copilă,  
Și-l du mai înainte, căci tu pricepi mai bine!

**Antigona**

Urmează-mă, o tată, urmează-mă pe mine,  
Și orbii pași ți-i poartă pe unde merg și eu!

**Corul**

(Antistrofa a II-a)

Biet om, străin pe un pământ străin,  
lubește tot ce-acest oraș iubește!  
Invață-te să crezi că-i demn de ură  
Tot ce ținutu 'ntreg disprețuește!

**Oedip**

Mă du 'ntr'un loc acuma! Mă du, copilul meu,  
Unde-om putea de vorbă fără păcat să stăm.  
Cu datinele țării nu-i bine să luptăm.

**Corul**

Să nu mai treci de pragul de-aramă. Te oprește!

**Oedip**

Așa?

**Corul**

Da.

**Oedip**

În picioare să stau?

**Corul**

Te odihnește !

Aci, pe-această stâncă apleacă-te ușor !

**Antigona**

A mea e grija asta. Vezi, mergi încetișor !

Un pas, și-apoi un altul !

**Oedip**

Vai ! Vai !

**Antigona**

De brațul meu

Tu razimă-ți tot trupul, plecat supt ani cu greu !

**Oedip**

Ce groaznice păcate !

**Corul**

Acum, când împlinești

Întoemai slatul nostru, ne spune cine ești ?

Și care-ți este țara și care-ai tăi părinți,

De vii, purtând pe umeri, poveri de suferinți ?

**Oedip**

Sunt exilat... Dar...

**Corul**

Spune, căci vreau să te ascult !

**Oedip**

Dar nu ! Destul ! Vai, oameni, să nu 'ntrebați mai  
mult !

**Corul**

Dar ce-i ?

**Oedip**

De-a mea ființă eu siugur mă 'nspăimânt.

**Antigonă**

Vorbește !

**Oedip**

Vai, copilă, ce să le spui ?

**Corul**

Vorbește !

Din ce neam ești și cine e tatăl tău ?

**Oedip**

Privește !

Copilă, ce voi face ?



**Antigona**

Vorbește, în sfârșit.

Căci nu mai este locul acum de 'mpotrivit !

**Oedip**

Voi spune deci. Nimica să mai ascund nu pot.

**Corul**

Ce multă zăbovire! Grăbește! Spune tot !

**Oedip**

Cunoașteți voi pe fiul lui Laius ?

**Corul**

Zeus sfânt !

**Oedip**

Sau rasa lui Labdákos ?

**Corul**

O, cât mă înspăimânt !

**Oedip**

Sau pe Oedip cel jalnic ?

**Corul**

Dar nu vei fi chiar el ?!



**Oedip**

De-a' mele vorbe, oameni, nu vă speriați de fel!

**Corul**

Vai! vai!

**Oedip**

O, ce, durere, nenorocit ce sunt

**Corul**

O!

**Oedip**

Ce-are să se întâmple?

**Corul**

leșiți din ăst pământ!

**Oedip**

Dar cum îți ții tu vorba?

**Corul**

Cel care răsplătește

Cu rău o răutate, pedeapsă nu primește,  
Căci, dacă te supuse odat' o faptă rea,  
Fii sigur că și alta curând îi va urma  
Și 'n loc de mulțumire pentru-ajutorul meu,

Să nu-mi aduci în urmă un rău cu mult mai greu !  
Ridică-te și iute să pleci de-aci afară,  
Pe urma-ți să nu vie vre-o pacoste în țară !

### Antigona

Bătrânul meu părinte de n'a mai fost lăsat  
Să-și spuie povestirea nevrutului păcat,  
Cinstiți străini, vă fie de noi acuma milă,  
De-un părăsit părinte, de biata lui copilă !  
In ochii voștri, oameni, țințesc a mea vedere,  
Nu oarbă ca a tatei; tot sufletu-mi vă cere  
O rază de 'ndurare, să-mi dați în jalea noastră  
Și, cum pe fiecare vă roagă fata voastră,  
Așa mă rog acuma, străini, de voi și eu.  
Căci voi ne sunteți totul : stăpâni și Dumnezeu !  
In mâna voastră suntem ! Dar aide, fie-odată  
A noastră, îndurarea atât de așteptată !  
Pe tot ce scump vă este, pe vorbele-ți, pe fii,  
Pe zei, implor a' voastre sfințite datorii,  
Căci n'o să vezi vre-odată pe-un muritor săman  
Scăpând de-o soartă tristă când Zeul i-i dușman !

### Corul

Mă 'nduioșează vorba-ți, dar și de el mi-e milă !  
Ne mișcă soarta voastră, a lui Oedip copilă !  
Dar teamă mi-e de zeii ce ne-ar putea lovi  
Mai mult de eele spuse cu tine de-am vorbi.

## Oedip

Când fapta vă desminte, când vă 'ngroziți de-un  
(nume,

La ce vi-i bună faima și marele renume ?  
Știam că la Atena sunt Zeii mai slăviți,  
Că singură e 'n stare pe cei nenorociți  
Să-i iea supt ocrotire, să-i scape de nevoi.  
Nimic din cele spuse eu nu gădesc la voi,  
Când dela pragu-acesta, voiți a mă goni !  
Nici corpul meu, nici fapta-mi grozave nu v'ar fi  
De ați afla ce tata și mama plănuiră,  
Cum toate a' mele fapte prin ele se 'mpliniră.  
Străini, dar cum nemernic să fiu de felul meu  
Când doar plătit am răul ce-am suferit și eu ?<sup>1)</sup>  
Căci, chiar cu-a mea știință de aș fi lucrat, și tot  
De nimeni eu nemernic să fiu crezut nu pot.  
Aci 'n sfârșit ajuns-am, nimic necunoscând,  
Dar cei ce mă făcură să sufăr, cugetând  
La moartea mea, prea bine știau de fapta lor.  
Așa sunt toate-acestea ! Străine, te implor !  
Plecând din crâng, cum spus-ai, mă scapă într'un fel !  
Să nu cumva să superi pe zeii cu al iău zel,  
Căci ei cunosc prea bine pe cel nelegiuit  
Și n'a scăpat vre-odată de ei nepedepsit,  
Să nu mânjești Atena cu al tău păcat ! Precum

1) Face alusie la gândul mamei și tatălui său de a-l ucide lăsându-l legat pe Citeron, pentru a nu se împlini oracolul cel groaznic.

Pe-un rugător primit-ai, tu apără-l acum.  
La ce să 'ngreui jalea acestui cap sârman?  
Cucernic viu în aste ținuturi, nu dușman!  
Câștig aduc cetății! Când regele-o veni,  
O să pricepi mai bine din câte-ai auzi,  
Dar pân' atunci, străine, să fii cu mine blând!

### Corul

Cuminte-ți este vorba, cuminte al tău gând  
Și multă cumpănire e 'n cele ce-ai răspuns!  
Bătrâne pentru mine îmi este de ajuns  
Să știe toate bine conducătorul nostru!

### Oedip

Și unde locuiește cârmuitorul vostru?

### Corul

El locuiește 'n țară orașul părintesc  
Și omul care-mi spuse aicea să sosesc,  
S'a dus să-l cheme.

### Oedip

Credeți că va veni ușor?

Că-i pasă lui de mine, un orb rătăcitor?

### Corul

Când o afla de tine, de sigur va veni.

**Oedip**

Și despre-acestea cine pe rege va vesti ?

**Corul**

E lungă calea ; svonul mai iute se lățește :  
 Un om îl spune celui cu care se 'ntâlnește  
 Și-așa o să ajungă la el această veste.  
 Căci numele-ți, bătrâne, în orice gură este  
 Și chiar dormind lăsa-va și somnul, negreșit.  
 De-o auzi de tine !

**Oedip**

Să vină fericit !

Și pentru-a lui cetate, dar mai mult pentru mine,  
 Căci orice om cuminte, prieten e cu sine !

**Antigona**

O, Zeus, ce voiu crede ?

**Oedip**

Copila mea, dar ce e ?

**Antigona**

Ce să-ți mai spun, o tată ? Se vede o femeie,  
 Pe un fugar de Etna venind spre noi călare,  
 Pe cap cu o pălărie ce-o apără de soare.

Și fața îi umbrește. Vai, tată ce să spun?  
Vai mie, este dânsa sau gândul mi-e nebun?  
Dar nu e alta! Ochii spre mine îi zâmbesc  
Și vine mai aproape; nu pot să mă 'ndoiesc!  
Ismena este!

### Oedip

Fată. ce vorbă ai grăit!

### Antigona

E sora mea, copila-ți. Îți este 'ngăduit  
Să-i recunoști chiar glasul!

### Ismena

O, sora mea, o tată,  
Vă văd a doua oară! vai, eu, îndurerată,  
Abia cu greu ajuns-am!

### Oedip

Copilă, ai venit?

### Ismena

Sărmanul meu părinte, venit-am, negreșit!

### Oedip

Tu mi-ai sosit, copilă?

Ismena

Trecând prin mari nevoi.

Oedip

Te-apropie!

Ismena

În brațe vă țin pe-amândoi!

Oedip

Vlăstar de-acelaș sânge!

Ismena

O, viață chinuită!

Oedip

Cum este-a mea?

Ismena

A treia sunt eu nenorocită!

Oedip

De ce-ai venit, copilă?

Ismena

De grije pentru tine!



**Oedip**

Și mă doriai ?

**Ismena**

Venit-am având un sclav cu mine,  
Ce singur dintre-ai casei rămas-a credincios,  
Să-ți dau o veste care îți este de folos.

**Oedip**

Dar frații tăi pe unde s'or fi gășind acum,  
De n'au venit în locu-ți să facă acest drum ?

**Ismena**

Dar să-i lăsăm, căci lucruri de groază-s între ei.

**Oedip**

Prin fire cât de bine făcuți sunt fiii mei  
La Egipteni mai iute să-și treacă viața lor,  
Căci pildă în deprinderi au luat pe-acel popor !  
Acolo stau bărbați acasă, la războiu ;  
Nevestele la câmpuri le cată de nevoi.  
Așa și ei tot greul pe voi, copile-l lasă  
Și stau ca niște fete de măritat, acasă,  
Doar voi în suferință îmi dați un ajutor,  
Când astea par să fie de datoria lor ;  
Aceast' abia-și sfârșise copilăria bine  
Și-abia mai răsărită, o și porni cu mine

Și, rătăcind prin codri sălbateci, amândoi,  
 Pe țărmuri părăsite, prin soare și prin ploi,  
 Lipsită și de hrană, desculță, înaintea  
 De toate, vrea să fie hrănit al ei părinte,  
 Lăsând asasă viața de griji neturburată :  
 Pe-ascuns apoi, copilă, mi-ai anunțat îndată  
 Cu mine ce ursise oracolu 'ntrebat ;  
 Apoi, când dela Teba fusese alungat,  
 Drept paznic de credință ai vrut să mă 'nsoțești,  
 Acuma tu, Ismena, ce vii să-mi mai vestești ?  
 Căci doară nu degeaba a fost a ta venire.  
 Cunosc eu bine. Care e dureroasa știre ?

### Ismena

Cu multă greutate, abia, te-am regăsit.  
 Dar ce folos mai este să-ți spun ce-am suferit ?  
 Să nu-mi aduci aminte ! Prin povestirea mea  
 Mi s'ar părea durerea de două ori mai grea.  
 Venii să-ți dau de veste de la copii, de-acasă.  
 Nenorocirea, tată, pe fii tăi apasă.  
 Ei vrură 'ntâi pe Crèon să-l lase domnitor.  
 Căci cunoșteauurgia căzut'asupra lor  
 Și n'ar fi vrut să fie orașul pângărit  
 Prin pata ce mânjește un neam nenorocit.  
 Dar dușmănia grabnic pătrunse între ei.  
 Cu suflet plin de poftă se luptă câteși trei  
 Și fiecare cere puterea de tiran.  
 Vre-un zeu, de bună seamă, li este lor dușman.

Cel mic râvnind mai iute în tron să se ridice;  
Din scaun și din țară goni pe Polinice.  
În Argos el se duse și pregăti oștire.  
Era acum puternic, prin noua lui rudire, <sup>1)</sup>  
Prietenii veniră să lupte împreună,  
Câmpiile Cadmei curând să le supună.  
De-o fi 'nvins, mai mare va crește faima lor.  
Și nu sunt vorbe goale, ci fapt îngrozitor;  
Dar când sfârși-va cerul durerea ta, o tată ?

### Oedip

Și tot mai e speranță să fiu scăpat vre-odată  
Și zeii să se 'ntoarcă spre mine, în sfârșit ?

### Ismena

O, da, pe câte-acuma profetul ni-a vestit.

### Oedip

Copilă. ce oracol ? Și ce-a prezis cu mine ?

### Ismena

Tebanii, toți odată, te vor căta pe tine,  
Căci tu ești mântuirea, de-ai fi tu mort sau viu !

---

1) Polinicie se căsătorise cu fiica regelui din Argos Adraste care-l ajută cu oaste contra Tebei.

**Oedip**

O de la mine-atâtea să poată să mai spere ?

**Ismena**

Ei spun că 'n tine este întreaga lor putere...

**Oedip**

Și sunt un om acuma, când nu mai pot să fiu ?

**Ismena**

Acum te 'nnalță cerul pe tine, cel căzut !

**Oedip**

Bătrân să mă ridice, când tânăr m'a pierdut ?  
Zadarnic !

**Ismena**

Crèon, află, sosește în curând.  
Spre tine el se 'ndreaptă mânat de-acelaș gând.

**Oedip**

Și ce să facă ? Spune-mi, copilă !

**Ismena**

Ei te vor

Aproape de cetate ; să fii în mâna lor,  
Dar nu cumva să-ți calce piciorul în oraș.

**Oedip**

Și ce folos să-mi facă acolo al meu lăcaș ?

**Ismena**

Peire ne-ar aduce mormântul tău uitat  
Afară din cetate, pe-un țărnm îndepărtat !

**Oedip**

Și fără Zeu oricine cu mintea luminată.  
De bună seamă astfel ar fi gândit îndată.

**Ismena**

Lângă hotar aproape ei vor să te oprești  
Și nu acolo unde poți liber să trăiești.

**Oedip**

Pământ teban vor pune pe trupul meu ?

**Ismena**

Omorul de părinte te-oprește !

O, tată,

**Oedip**

Stăpâni n'or fi pe mine !

Niciodată

**Ismena**

Ce greu e-al tău cuvânt !

**Oedip**

O, cum s'ar face, fată ?

**Ismena**

De-ar sta lângă mormânt,  
Mânia ta-i urmează !

**Oedip**

De unde știi tu astea ?

Copilă, cine-<sup>1</sup>a spus?

**Ismena**

Oracol de la Delfi !

Bărbații ni-au adus,

**Oedip**

Așa grăi Apollon?

**Ismena**

Așa spunea teorii <sup>1)</sup> ce ni-au sosit deacolo.

**Oedip**

Știa vre-un fiu ?

**Ismena**

De sigur, copiii tăi știau.

---

<sup>1)</sup> Teorii — trimiteți ca să consulte oracolul din Delfi. Deputația se numia teorie.

## Oedip

O, blestemații! Tronul mai repede-l râvniau!  
Și nici un dor de mine!

## Ismena

Vai cât mă îngrozesc!  
Și, totuși, sunt silită de toate să-ți vestesc!

## Oedip

De nu le-ar stinge zeii fatala învrăjbire!  
De-ar atârna de mine a luptei potolire!  
Să nu mai lase lancea! Pe tron să nu rămână  
Acel ce azi e 'n Scaun și ține sceptru 'n mână!  
Să nu ajute cerul nici celuilalt copil  
La Teba să se 'ntoarcă vre-o dată din exil!  
Căci ei pe-al lor părinte nici când nu-l ajutară,  
Ci, fără de rușine, l-au izgonit din țară.  
Vei zice că orașul mi-a dat ce am voit?  
Dar nu! În ziua care, cu gândul rătăcit,  
Voind să mor, cu pietre ceream să mă lovească,  
Eu nu găsi pe unul dorința-mi să 'mplinească.  
Când vremea potolise durerea mea întregă,  
Atunci când mintea clară putu să înțeleagă  
Ce mare fu pedeapsa pe lângă'a mea greșală,  
Cum furia nebună adesea ori înșeală,  
Orașul mă gonise din țară cu putere,  
Și-atunci mă părăsiră copiii în durere,

Și nu-mi întinse unul o mână de-ajutor,  
 Căci doar aveau întreaga putință'n mâna lor,  
 Și ce-i costa ? O vorbă ! Și n'aș fi fost fugar,  
 Și n'aș cerși acuma deparie de hotar...  
 Aceste două fete sunt totul pentru mine,  
 Imi caută de hrană, sunt singurul meu bine.  
 În ele-i ajutorul și 'n ele-i mângâierea,  
 Când ei pe sceptru luptă, când ei râvnesc puterea,  
 Și vor s'o stăpânească. Atât li-i grija toată !  
 Și nu vreau să mai știe acuma de-al lor tată...  
 Dar n'o să fie 'n Teba niciunul domnitor,  
 Căci nu li-o fi, odată cu viața, ajutor.  
 Dar, ascultând acuma, eu sunt încredințat  
 De cele ce vă spuse oracolu 'ntrebat,  
 Căci toate câte-Apollon și mie mi-a vestit,  
 Pe cât mi-aduc aminte, întocmai le-a 'mplinit <sup>1)</sup>.  
 Și, de-i așa, trimeată pe Crèon după mine !  
 Trimeată și pe alții ! Ascultă-mă, străine.  
 Cu Zânele ce templul își au în acest loc.  
 Să m'ajutați, căci fi-voiu spre-al patriei noroc.  
 Pe-ai mei dușmani să 'nfrângeți !

### Corul

E tristă soarta voastră,  
 Și demni sunteți de jale ! De vii în țara noastră,  
 Mântuitor, cum spus-ai, — ascultă-mi o povață !

1) E vorba de prezicerea paricidiului și incestului lui Oedip.



**Oedip**

Intocmai voiu urma-o ! Iubitule, mă 'nvață !

**Corul**

La zânele acestea tu te-ai oprit din drum  
Să faci un sacrificiu izbăvitor acum  
Căci li-ai călcat dumbrava de nimeni neumblată !

**Oedip**

Și cum să fac ?

**Corul**

Găsi-vei fântâna nesecată,  
Vei scoate apă sfântă cu mâinile curate.

**Oedip**

Și ce să fac ?

**Corul**

Afla-vei crățere minunate  
Măestru făurite de-un om dibaciu la mână,  
Pe margini și pe toarte să le 'ncununi.

**Oedip**

Cu lână ?

Cu ramuri ? O, străine, mă 'nvață într'un fel !



**Corul**

Ba nu ! Să le acõperi cu lâna unui miel  
Ce de curând au tuns-o !

**Oedip**

Pe urmă ?

**Corul**

Libații verși, cu fața întors spre Răsărit,  
In picioare,

**Oedip**

Deșert acele cupe de cari mi-ați amintit ?

**Corul**

De trei ori faci libații din cele trei urcioare.  
Și tot să-l verși pe-al treilea !

**Oedip**

O vorbă să-mi mai spui :  
Cu ce să fac libații ? In crater ce să puiu ?

**Corul**

Cu apă și cu miere. Să nu amesteci vin !

**Oedip**

Și când stropi-voiu iarba ?

**Corul**

Mlădițe de măslin,  
De trei ori câte nouă,  
Peste pământ împrăștii, cu mâinile-amândouă  
Și spui o rugăciune.

**Oedip**

O, spune-mi-o, străine!

**Corul**

Te vei ruga tu singur sau altul pentru tine.  
Să nu te-audă nimeni, cu glasul potolit,  
Să fie primitoare, cu sufletu 'nblânzit,  
Zeițele-Eumenide, cu tine-un rugător.  
Să nu privești în urmă, când pleci, spre crângul lor!  
De-ai face toate astea, avem credință'n tine:  
Altminteri ni e teamă să te primim, străine!

**Oedip**

Ați auzit, copile, ce spun bărbații toți?

**Antigona**

Ni dă porunci acuma să facem cum socoți!

**Oedip**

Din voi să facă una acestea, locul meu,  
Căci nu mă simt în stare de-un lucru-așa de greu!

Un suflet bun ajunge... Puterea mea e slabă,  
 Și-s orb. Plecați îndată și isprăviți degrabă !  
 Eu n'aș putea altminteri să merg nesprijinit,  
 De m'ați lăsa acuma cu totul părăsit.

### Ismena

Ei bine, sacrificiul mă duc să-l săvârșesc,  
 Aș vrea să știu cum locul putea-voiu să-l gădesc ?

### Corul

Acolo, 'n crângul sacru, un paznic vei afla,  
 Să te învețe totul de-ți trebuie ceva.

### Ismena

Pleca-voiu, Antigono ; să vezi de-al nostru tată !  
 De-i vorba de-un părinte, să nu gândești vre-odată  
 La munca ta !

### Corul

(Strofa I-a)

Străine, e groaznic să deștept,  
 Durerea ta..., dar iată că nu mai pot s'aștept  
 Și-aș vrea să aflu totul.

### Oedip

Și ce ?

**Corul**

Durerea mea,

A ta vădită jale și fără vindecare.

**Oedip**

O, nu-mi aduce-aminte de chipul meu cel crud,  
În numele-ospeției, amicul meu iubit!

**Corul**

Străine-aș vrea acuma mai bine să aud  
Și să pricep tot svonul atât de răspândit!

**Oedip**

Vai!

**Corul**

Rogu-te, ascultă!

**Oedip**

Vai!

**Corul**

Fii înduplecat!

De ruga-ți dinioare și eu am ascultat.

**Oedip**

(Antistofa I-a)

De crime 'ngrozitoare mi-e sufletul umplut  
Dar, martur mi-este zeul..., de ele n'am știut  
Și n'am voit vre-odată să fie împlinite.

**Corul**

Și cum ?

**Oedip**

Mă 'nlănțuise prin nunți nelegiuite  
Și-orășul m'aruncase în patul blestemat.

**Corul**

Și, ce fel, cu-a ta mamă alături te-ai culcat,  
Cum auziu ?

**Oedip**

Acuma aș vrea să mor mai bine  
Decât s'aud !... dar astea, sărmanele, străine...

**Corul**

Ce spui ?

**Oedip**

Aceste două..

**Corul**

O, Zeus!

**Oedip**

Le-a născut

Femeia care-odată pe mine m'a făcut!

**Corul**

(Strofa II-a.)

Copile-ți sunt?

**Oedip**

De sigur, surori cu-al lor părinte.

**Corul**

Vai!

**Oedip**

Iată, mă lovește din nou tot chinul meu!

**Corul**

Ai seferit?

**Oedip**

Vezi bine, am suferit din greu,  
Că nu mai pot durerea să mi-o alung din minte!

**Corul**

Erai de vină, poate ?

**Oedip**

Ba nu sunt vinovat

**Corul**

Atuncea cum ?

**Oedip**

Oraşul un dar fatal mi-a dat  
Cu mult mi-ar fi mai bine să nu-! fi luat vre-odată !

**Corul**

(Antistrofa II-a.)

Făcuşi omor !

**Oedip**

De cine vorbeşti ?

**Corul**

Omor de tată..

**Oedip**

Vai ! Rana mea de-a doua acum mi-ai redeschis !



**Corul**

Ai omorât!

**Oedip**

Vai !,, totuși... străine... de-am ucis,..

**Corul**

Și ce-i?

**Oedip**

Ceva mă iartă...

**Corul**

Dar ce-i?

**Oedip**

Ucis-am eu

Dar n'am știut pe cine lovește-omorul meu !

**Corul**

Chemarea ta aduce încoace pe Teseu,  
Căci iată stă de față copilul lui Egeu!

**Teseu**

Știam mai d'inainte, căci mmulți vorbeau de tine,  
Știam cum orb rămas-ai. Te recunosc mai bine,  
Copile al lui Laius, din cele de acum,

Căci multe auzit-am pe când veniam pe drum.  
 Și-acel ce ești, acuma te-arăți la port și chip  
 Și milă mi-e de tine, sămanule Oedip!  
 Te-aș întreba ce sprijin cetății mele ceri  
 Și ce mă rogi tu însuși și soața-ți de dureri?  
 Vorbește. Cât putea-voiu, te-oiu ajuta și eu,  
 Căci nu vei cere doară un lucru-atât de greu!  
 Am îndurat primejdi mai mult ca orișicine,  
 Căci însumi eu crescut-am prin țările streine  
 Și 'n propria mea viață simții atâta chin,  
 Că n'aș putea vre-odată să 'nlătur vre-un strein,  
 Când cere al meu sprijin. Sunt om, și nu-s în stare,  
 Mai mult ca voi de ziua de mâne să dispui.

### Oedip

Teseu, a ta mărime și scurta-ți cuvântare  
 Mă cruță multe lucruri prin vorba mea să-ți spui,  
 Căci singur spus-ai cine sunt eu și cine-i tata  
 Și care-mi este țara. Puține-am să vorbesc!  
 Doar ruga mea și 'ncolo... vorbirea mea e gata.

### Teseu

Ei bine—acum mă 'nvată să aflu, căci voiesc!

### Oedip

Viu, corpul meu, sărmanul, să ți-l aduc, o rege!  
 Iar darul meu de este la față uricios  
 Mai mult câștig ți-aduce decât un corp frumos.

**Teseu**

Și ce câștig?

**Oedip**

Cu vremea mai bin' ei înțelege!

**Teseu**

Dar când afla-voiu, spune, în fine, al tău dar?

**Oedip**

Când mort voiu fi, când însuși vei fi al meu gropar.

**Teseu**

Imi ceri să-ți port de grijă de cele de pe urmă ;  
De cele de acuma puțin te îngrijești?

**Oedip**

Prin ultimul meu bine acestea mi se curmă.

**Teseu**

Imi ceri un lucru lesne!

**Oedip**

Mai bine să gândești!

Căci n'o fi mică lupta!

**Teseu**

De fiii tăi?

De cine spui, de mine?

**Oedip**

Cu sila voiesc să mă aducă !

**Teseu**

Și nu vrei tu ? Putea-vei trăi 'n exil mai bine ?

**Oedip**

M'au izgonit atuncea când vream să mai rămâiu !

**Teseu**

Nebunule, gândește ! Când furia te-apucă,  
Te vatămă, de sigur, când ești nenorocit !

**Oedip**

Să-mi dai atunci povețe, când tot voiu fi vorbit !  
S'ascuți acum !

**Teseu**

E bine să cugeți mai întâiu.

**Oedip**

Teseu, grozave chinuri am suferit apoi,  
Venind să se-alipească la 'ntăiele nevoi !

**Teseu**

Vorbești de casa tristă, de jalnicu-i destin ?

**Oedip**

Ba nu, căci toate astea le știe-orlce Elin.

**Teseu**

Dar care este jalea de care pătimești ?  
Intrece ea măsura durerii omenești ?

**Oedip**

O, da! Mă izgoniră copiii din oraș  
Și n'aș putea eu iară, al tatei ucigaș,  
Să mai mă 'ntorc vre-odată.

**Teseu**

Și ce voiesc ? Te chiamă  
Și nu-ți permit intrarea !

**Oedip**

Oracolul cel sfânt  
li sfătuiește astfel !

**Teseu**

Și care-i a lor teamă ?

**Oedip**

Să nu-i învingă neamul ce ține-acest pământ !

**Teseu**

Și cum, s'ajung la luptă cu fiii tăi vreo-dată !

**Oedip**

Din toate doar Zeii sunt tineri mereu ;  
 Doar zeii n'au moarte, o, scumpe Teseu !  
 Căci timpul puternic le schimbă pe toate  
 Și nimeni cu vremea să lupte nu poate.  
 Slăbește puterea trupească într'una,  
 Increderea pierde, se naște minciuna.  
 Și holda își pierde bogatul ei rod  
 Și altfel se are norod cu norod  
 Și altul e mâine bărbatul amic ;  
 Nimic nu rămâne statornic, nimic !  
 Căci toate mereu se preschimbă 'n natură :  
 Iubirea de astăzi se schimbă în ură  
 Și ura cu vremea se face iubire,  
 Iar astăzi cu Teba de este 'nfrățire  
 Aduce-va timpul în mers neoprit  
 Un număr de zile și nopți nesfârșit,  
 Când pricine slabe vor naște războiu  
 Și rupe-vor lanțul iubirii 'ntre voi.  
 Acolo, în criptă, cadavru'-o să-mi scald,  
 Cadavrul meu rece în sângele cald,  
 De este un Zeus puternic și sfânt,

Și-Apòlon de-și ține divinul cuvânt!  
Și n'aș mai vrea mai multe acuma să-ți spui,  
Plăcut mi-este capăt vorbirii să pui.  
Statornice-s toate a'mele cuvinte,  
Iar graiul profetului sfânt de nu minte,  
Ținându-ți cuvântul, vei zice curând:  
„Un oaspe primit-am folos aducând”!

### Corul

O rege, omu-acesta în toate se arată  
Să-și împlinească vorba ce a rostit vre-odată.

### Teseu

Dar cine isgoni-va pe-un astfel de bărbat,  
Când lui comun îi este de-acum al meu cămin,  
Când el veni la Zine, un rugător strcin,  
Voind să ni plătească tributul lui bogat?  
În schimb, voiesc în țară să-i dau un nou lăcaș.  
De mergi acum, Oedipe, cu mine în oraș,  
Sau de rămâi, alege, cum ți-este mai plăcut.  
Te vor păzi bătrânii, căci vreau să te ajut!

### Oedip

Să răsplătească Zeus bărbatului cel bun!

### Teseu

Și ce mai ceri? Vei merge cu mine în palat?

**Oedip**

De ce m'ai lăsa ! Aicea e locul minunat...

**Teseu**

Și ce să faci ? Ești iiber !

**Oedip**

Voiesc să mă răzbun  
Pe cei câți m'alungară !

**Teseu**

Vom dobândi prin tine  
Un mare dar.

**Oedip**

De-ai ține cuvântul tău, cum eu  
Imi țin făgăduința !

**Teseu**

Increde-te în mine !  
Să nu-ți mai fie teamă !

**Oedip**

Eu nu-ți cer jurământ,  
Ca nui om ce este lipsit de crezământ !

**Teseu**

Ce jurământ mai mare decât cuvântul meu ?



**Oedip**

Și ce-ai să faci?

**Teseu**

De cine acum te îngrozești ?

**Oedip**

Veni-vor oamieni...

**Teseu**

Iată, bătrânii te păzesc

**Oedip**

Dar vezi... acuma, rege..., când tu mă părăsești...

**Teseu**

Să nu-mi dai sfaturi!

**Oedip**

Frica mă face să vorbesc.

**Teseu**

Eu nu mă tem.

**Oedip**

Tu nu știi a lor amenințare.



## Teseu

Dar știu, în schimb, prea bine că nimeni nu e'n stare.  
 Să te răpească 'n silă, când eu mă 'mpotrivesc.  
 Atâtea vorbe goale, pe câte-amenințări !  
 Căci multe la mânie de oameni se rostesc.  
 Când mintea-i liniștită, se risipesc în vânt.  
 Dar greu și lung mai este un drum în larg de mări.  
 De-ar îndrăzni să vină, ținând al lor cuvânt !  
 Curaj să ai ! Apolon ți-a fost conducător :  
 Chiar eu de m'aș opune, să fii încrezător !  
 În lipsa mea găsi-vei un scut de apărare,  
 Căci numele-mi te scapă de orice supărare.

## Corul

(Strofa I-ii.)

Te afli 'n țara cea mai mândră,  
 Bogată 'n cai și în renume,  
 Colona mult strălucitoare,  
 Cum alta nu-i la fel pe lume.  
 Aici, mai mult ca orișunde,  
 Prin văi s'aud privighetori ;  
 Răsună iedera roșcată  
 De cântul lor adeseori.  
 Se-adună 'n crângul cel stufos,  
 În crângul sfânt și neumblat,  
 Ferit de soare, de furtuni,  
 Cu pomii plini de rod bogat.

Aici Diónysos cel bachic  
Lăcașul sacru și-a ales,  
Cu-a lui zeițe crescătoare  
Aleargă 'n jos nebun ades.

(Antistrofa I-ii.)

Aici narcisul înflorește  
Supt roua cerului din zori,  
Cunună veche și divină,  
Cu mândrele-i ciorchini de flori.  
Șofranul crește ca de aur  
Și apa râului Cefis  
Aleargă, neadormită, 'ntr'una,  
Rodind al țării sân deschis;  
Și scumpă este țara noastră  
Și celor nouă Muze 'n cor  
Și Venerei cu frâu de aur.

(Strofa II-a.)

Aici mai crește 'nfloritor,  
Înalt, un arbor cum nu știu  
Să fi crescut la fel sub soare  
În țara Asiei vre-odată  
Și 'n țara lui Pelops cea mare.  
Și singur îl născu pământul,  
Căci nu l' sădi vre-odată omul  
Și spaîma lăncilor dușmane <sup>1)</sup>.

1) Măslinul Atenei crescuseră a doua zi după ce îl arse Xerse: Spartanii venind cu Archidamos contra Atenei cruțară măslinii sacri după ordinul regelui lor.

Cu frunze verzi crescut-a pomul.  
 Pe-ai noştri fii să-i creştem mari,  
 Măslinul mult ne-a ajutat <sup>1)</sup>;  
 Să-l smulgă din pământ, zadarnic  
 Bătrân şi tânăr s'a 'ncercat <sup>2)</sup>.  
 Spre arbore Morios <sup>3)</sup> Zeus  
 Indreaptă ochii săi divini  
 Şi-Atena cea cu ochii albaştri  
 Veghiază scumpii săi măslini.

(Antistrofa III-a.)

De-un dar măreţ voiesc a-ţi spune,  
 Ce-l dobândi oraşul meu,  
 De fala ţării 'atregi, de darul  
 Ce ni-l făcu un mare Zeu,  
 Căci ne 'nvăţă să creştem caii  
 Şi să plutim în larg de mări;  
 Atunci prin darul său, străine,  
 Crăscut-a faim' acestei ţări,  
 Căci tu, copile al lui Hronos,  
 O, prea puternice Neptun,  
 Mi-ai dat să ţin în mână frâul,  
 Prin el toţi caii să-i supun;  
 Şi barca cea cu vâsle bune

1) Aluzie la untdelemnul întrebniţat în exerciţiile de *palestre*, care făceau educaţia fizică a copiilor.

2) Aluzie la *Archidamos* „cel bătrân“ şi *Xerxes* „cel tânăr“.

3) *Morios* — protectorul măslinilor.

Aleargă peste mări în zbor,  
Precum aleargă Nereida  
Pe valuri, iute la picior.

### Antigona

Acum s'arăți, câmpie atât de lăudată  
Ce poate a ta faimă!

### Oedip

Ce veste nouă iarăși?

### Antigona

Priviți, sosește Creon! Acum e-aproape, tată,  
Si nu e singur. Vine cu-o mână de tovarăși.

### Oedip

La voi, bătrâni, găsivoiu liman de mântuire.

### Corul

Să nu-ți mai fie teamă! Ge-i drept, bătrân sunt eu,  
Puterea țării mele e tânără mereu.

### Creon

Slăviți bărbați, o teamă v'aduce-a mea sosire :  
Se vede după față. Venii pe neașteptate,

Dar nu cu gânduri rele, în falnica cetate  
Cum alta nu mai este în Grecia întreagă.  
Și poate oriși care prea bine să 'nțeleagă -  
Că n'aș putea vre-odată să-i fac o vătămare.  
Oprește-ți dar insulta și frica ta cea mare !  
Și nici n'aveți cuvinte de mine a vă teme :  
Brtrân sunt ca și tine, impovorat de vreme ;  
De toți și nu de unul aici am fost trimes ;  
Căci dintre toți orașul pe mine m'a ales,  
Ca unul ce-i sunt rudă și plâng de jalea lui,  
Să viu aici și ăstui bătrân sărman să-î spui  
Să mă 'nsoțească 'n Teba. Cuvântul tău aștept,  
Nenorocit Oedipe ! Poporu ntreg, pe drept,  
Te chiamă la Cadmèa ; și eu te chem cu el,  
Căci n'oi fi doar, bătrâne, din toți cel mai mișel,  
Să nu mă miște 'n suflet nemărginitu-ți chin.  
Căci eu te știu în lipsă și fără de cămin,  
Purtat de o copilă. Vai cine-ar fi crezut  
Să cadă 'n starea tristă în care a căzut,  
S'ajungă din mărire acuma la cerșit,  
Să nu cunoască nunta, și cel d'intâiu venit  
S'o poată lua ! Vai mie eu n'aș putea mai mult  
Pe tine, o, Oedipe și neamul să-mi insult !  
Ascultă-mă pe mine și vină în oraș ;  
Supune-te ! Insulta uitării să o lași !  
O vină deci ! Doar astfel trecutul l'am uita :  
Salută cu iubire din nou cetatea ta,  
Căci ai crescut acolo și-i bine s'o cinstești !  
Ascult-o când te roagă ! Pe zeii strămoșești !

## Oedip

Minciuna chiar în haine cinstite o îmbraci,  
Și vrei să ai dreptate în toate câte faci.  
Aș suferi la culme să-ți cad în mână prins,  
Dar, te pricep, viclene, ee cursă mi-ai întins.  
Când vream să plec din țară, tu nu m'ai ajutat,  
Dar când mânia 'n suflet deplin mi-am săturat  
Și vream să stau acasă, ai pus să mă gonească  
Și-atunci de-a mea 'nrudire nici ți-a trecut prin minte,  
Acum, când vezi orașul voind să mă primească,  
Cruzimea ți-o acoperi prin meștere cuvinte.  
Voiești să faci un bine acelor ce nu vor  
Și dup' amar de vreme s'ascuți dorința lor ?  
E ca și cum vre unul ar vrea să te ajute  
Abia când o să-ți vadă nevoile trecute  
Și totuși vii cu vorbe și 'ncerci să m'amăgești ;  
Frumos îți e cuvântul, urât e ce gândești !  
Eu știu ce vrei. Ei bine, acum să știe toți !  
Aproape de hotare voiești să locuiesc  
Și nu în țara noastră și nu 'n palat domnesc,  
Căci vrei din suflet teama grozavă să ți-o scoți :  
Ți-e frică de orașul ce-acum mă găzduiește,  
Căci geniul răzbnării în Teba locuiește.  
Copiii împlini-vor profeticul cuvânt :  
Din țară o să aibă doar locul de mormânt.  
Mai bine decât ține eu toate le-am aflat,  
Ba am chezași chiar zeii, de este-adevărat  
Gă Apollon e fiul lui Zeus celui sfânt ;

Și totuși viclenie ascunde-al tău cuvânt,  
Și-ai multă îndrăzneală, dar n'o să-ți folosească :  
Mai mult o să-ți aducă vre-o pagubă în urmă.  
Eu nu te cred ! Mai bine vorbirea ta o curmă,  
Și pleacă ! Vestea noastră e bine s'o cunoască  
Acei ce de la Teba spre mine te-au trimis :  
Suntem destul de bine în locul ce-am ales !

**Creon**

Prin hotărârea asta pe mine mă lovești ?

**Oedip**

Sunt mulțămît că'n planuri nu poți să izbutești.

**Creon**

Sărman bătrân, zădarnic trăiși atâta vreme  
Rușinea bătrâneții, căci tot nu prins-ai minte !

**Oedip**

De vorba ta grozavă un altul, chiar s'ar teme,  
Dar nu e om de treabă acelea ce găsește  
Prilej în orice lucru, de meștere cuvinte !

**Creon**

A spune vorbe multe cu niciun rost, într'una  
Și a vorbi la vreme, eu cred că nu-i tot una.



**Oedip**

Vezi bine. Adevărul prin gura ta grăiește.  
A' tale vorbe, toate, au rost, ca totdeauna.

**Creon**

De bună seamă unul ca tine le socoate  
Zădarnice.

**Oedip**

Sfârșește și pleacă! Nu căta  
Să-mi fii spion!

**Creon**

În mână de mi-ai cădea cândva,  
O să-mi răspunzi, bătrâne, de-aceste vorbe toate.  
Iau marturi pe-acești oameni ce i-am adus cu mine,  
Iau marturi pe bătrânii aceștia, nu pe tine!

**Oedip**

Prieteni mi-s bărbații, mă simt adăpostit, —  
Căci cine-o să 'ndrăznească cu sila să mă iea?

**Creon**

Vorbit-ai drept. Și astfel destul ești pedepsit.

**Oedip**

Cu ce m'ameninți?

**Creon**

Află : răpit-am de curând  
Pe una dintre fete ! Acum pe fata ta  
Ce ți-a rămas, voi lua-o !

**Oedip**

Nenorocit ce sunt !

**Creon**

Vei plânge mult în urmă, mai mult ca orișicând !

**Oedip**

Copila ți-este 'n mână ?

**Creon**

Voi lua-o negreșit  
Și pe-asta !

**Oedip**

Ce fel, oameni, nu-l izgoniți ? Dar cum ?  
Sau mă trădați ? Nebunul ce calc' acest pământ,  
Să pleci din cetate !

**Corul**

Găsesc mai nemerit  
Să pleci curând, căci, iată nedrept te porți acum,  
Nedrept și înainte ai fost.

**Creon**

Mai potrivit

S'o alungați cu sila!

**Antigona**

Vai, unde să m'ascund ?

La ruga mea, ce oameni, ce zei îmi mai răspund ?

**Corul**

Străine, ce faci ?

**Creon**

Fata-i a mea. Pe el îl las

**Oedip**

Bătrâni, la voi nădejdea din urmă mi-a rămas !

**Corul**

O, nu e drept, străine.

**Creon**

Ba eu mă port cu drept !

**Antigona**

Cetate, vai, cetate, scăparea ta aștept !

**Corul**

Străine, ce faci? Las'o! De nu, vei încerca  
Ce pot a' noastre brațe!

**Creon**

Să nu 'ndrăznești s'o faci!  
De mă insultî pe mine, cetatea mea ataci.

**Oedip**

V'am spus mai d'inainte!

**Corul**

Degrabă vei lăsa  
Copila!

**Creon**

Dai poruncă, în van, căci n'ai putere...

**Corul**

S'o lași!

**Creon**

Mai bine cată-ți de treabă, în tăcere!

**Corul**

Imi nimiceste-orașul! Veniți în ajutor,  
Locuitori din țară!

**Antigona**

Străini, mă iau în silă,  
Vai mie, căci zădarnic mă zbat în mâna lor!  
Străini, străini!

**Oedip**

Pe unde mi te găsești, copilă?

**Antigona**

Ei mă tirăsc.

**Oedip**

Dă-mi mâna!

**Antigona**

M'au depărtat de tine.

**Creon**

Dar nu-o duceți odată?

**Oedip**

Nenorocit de mine!

**Creon**

Copilele-amândouă ți le-am răpit acum:  
Lipsit vei fi de sprijin, rătăcitor pe drum;

Înfruntă-ți dar amicii, înfruntă-ne pe toți  
Și n'asculta de țară! Triumfă, dacă poți!  
Voind să ți fac un bine, de și sunt eu un rege,  
Te prevestii de toate. Târziu vei înțelege  
Ce rău ai fost cu tine acum și în trecut,  
Cum neprimind povețe, mânia te-a pierdut.

**Corul**

Oprește-te, străine!

**Creon**

Să nu m'atingi bătrâne!

**Corul**

De fetele-amândouă chezaș ne vei rămâne.

**Creon**

O să-mi plățiți voi asta! Voi mai răpi pe unul.

**Corul**

De cine spui?

**Creon**

Pe dânsul îl voi răpi.

**Corul**

Nebunul!

**Creon**

De nu se 'mpotrivește stăpânu-acestei țări,  
 Il voi răpi!

**Oedip**

Vai mie, și-ai îndrăzni s'o faci ?

Vai, ce nerușinare, ce vane-amenințări !  
 Să mă răpești pe mine ?

**Creon**

Îți poruncesc să taci !

**Oedip**

Zeițele acestea s'asculte glasul meu !  
 Să-mi ierte dar acum blestemul meu cel greu !  
 Nemernică ființă, cum alta nu-i la fel,  
 Căci ai venit la mine, pe-ascuns, ca un mișel.  
 Și cel din urmă sprijin cercând să mi-l răpești,  
 Ca mine vre-odată s'ajungi să 'mbătrânești !  
 Asupra casei tale să cad'al meu blestem !  
 Pe Zeul care vede pământul tot, îl chem,  
 Pe Zeul Soare dânsul dorința să-mi asculte !

**Creon**

Vedeți, bătrâni ?

**Oedip**

'Nainte eu suferit-am multe.  
Și-acum răspund cu vorbe !

**Creon**

Sunt singur și-s bătrân.  
Dar nu mai pot pe mine să ftu mai mult stăpân.  
Mânia mă învinge. Il voi răpi curând.

**Oedip**

Vai mie, vai !

**Corul**

Ce mare curagiu vei fi având,  
De vii cu planuri multe în faptă să le pui !

**Creon**

Așa cred eu !

**Corul**

Atena, atunci, în ochii miei,  
Iși pierde toată faima !



**Creon**

De este 'n dreptul lui,  
Și cel mai mic triumfă.

**Oedip**

L-ați auzit ?

**Corul**

Pe Zei,  
Dar n'o să le 'mplinească!

**Creon**

Voi nu puteți să știți.  
Doar Zeus sfânt o știe.

**Corul**

Insulta-ți este mare!

**Creon**

Vei suferi insulta!

**Corul**

Stăpânii miei, veniți !  
Poporul tot să vie ! Trecut-au de hotare !

**Teseu**

De ce strigați ? Ce veste ? De ce m'ați rechemat ?  
 Să-mi spuneți tot ! degrabă ! De ce v'ați spăimântat ?  
 Eram la sacrificiu. Divinului Neptun,  
 Stăpânul Mării 'ntinse, mă pregăteam să-i pun  
 Pe-altare boul. Iată, aud atnci strigare  
 Și, părăsind altarul, venii în fuga mare.

**Oedip**

Te recunosc, iubite copile, după glas.  
 Vai, crud a vrut străinul în mine să lovească !

**Teseu**

Vorbește ! Cine poate atâtea să 'ndrăznească !

**Oedip**

E Creon. El se duse : eu singur am rămas.  
 Copilele-amândouă răpite sunt.

**Teseu**

Ce-aud ?

**Oeeip**

Așa mă pedepsește dușmanul meu cel crud !

**Teseu**

S'alearge către templu un sclav, să spuie 'ndată  
 Mulțimi de acolo, la jertfă adunată,

Să fugă după dânșii cum pot, pe jos, călare,  
Să lase frâul liber, să plece 'n goana mare  
Și, stând pe la răspântii, să le oprească fuga,  
Căci n'aș putea vre-odată să nu ascult de ruga  
Bătrânului ce vine la mine rugător.  
Cum? Să ajung acuma de răsul tuturor?  
Sunt mâniat, și teafăr el n'are să rămână!  
Întâiu să mi-o plătească de vrea să-l las din mână!  
Mă voiu purta cu tine așa cum ai cerut,  
Căci orișicine doarme precum și-a așternut.  
De vrei la noi în țară mai mult să nu rămâii,  
Copilele-amândouă să mi le-aduci întâiu.  
Nedreaptă ți-e purtarea cu mine și cu toți;  
Mai mult ca orișicare cutezi să te socoți,  
Căci nu ascuți de nimeni și toate le 'ndrăznești:  
Te furișezi în țară, pe cine vrei, răpești,  
Dar neamul meu cinstește dreptatea orișicând,  
La noi domnește legea. Tu poate-i fi crezând  
Că nu-s bărbați în țară, sau poate servitori.  
Ori nu ești demn de neamul din care te cobori,  
Sau poate crezi că însumi nimic nu însemnez?  
Oricum ar fi, vre-odată eu n'aș putea să crez  
Că învățați la Teba să deveniți mișei.  
De-ar ști cum răzi de toate, de oameni și de Zei,  
Ea te-ar certa, străine, căci nu e învățată  
La sânu-i să hrănească pe fiii răi vre-odată.  
Eu unul, de m'aș duce prin țările străine,  
Aș asculta de rege, de-ar fi el orișicine,  
Nici n'aș răpi pe nimeni, chiar de-aș avea dreptate,

Căci știu destul de bine cum trebuie în toate  
 Străinul să se poarte cu oamenii de țară.  
 Îmbătrânești degeaba, căci minte n'o să-ți vină ;  
 Tu faci de răs cetatea, deși nu e de vină.  
 Eu îți mai spun odată ce-am spus odinioară :  
 Trimete pe vre unul s'aducă înapoi  
 Copilele răpite ! Alminteri, tu la noi  
 Metec<sup>1)</sup> rămâi. Nu-mi pasă de ți-e sau nu pe plac ;  
 Să crezi că eu întocmai cum spui am să ți-o fac,  
 Căci tot ce am pe suflet îmi este și pe limbă.

### Corul

Străine, vezi cum omul în viață se preschimbă ?  
 Căci drept îți este neamul și rău tu te-ai făcut !

### Creon

Cum spul, eu niciodată, Teseu, nu v'am crezut  
 Un neam lipsit de minte, lipsit și de putere,  
 Dar nu credeam că țara întreagă poate cere,  
 Când eu nu vreau, la tine să stea a' mele rude ;  
 Gândiam că orișicare de dânsul poate-aude,  
 Cuprins de îngrozire, o să-l gonească 'ndată,  
 Mânjit cum e de crimă, omorător de tată,  
 Și soț al mamei sale cu care-avu copii:  
 Eu nu credeam vre-odată așa de bun să fii,  
 Să suferi în cetate pe-un astfel de bărbat.  
 Areopagul vostru, cu sfatu-i luminat,

1) Μέτοικος, cetățean de o valoare inferioară.

N'ar aproba aceasta. De-aceia îndrăznesc  
 Să ieau cu mine prada. Aş sta să mă gândesc  
 Şi-aş fi mai blând, dar dânsul m'a blestemat mereu,  
 M'a blestemat pe mine şi neamu 'ntreg al meu.  
 De-aceia vreau acuma şi eu să mă răzbun.  
 Mânia fierbe 'n mine şi nu pot s'o supun.  
 Doar moartea-ar împlânzi-o, căci mort nu simţi nimic,  
 Sunt slab şi singur... fie!..., dar drept e ce vă zic :  
 Voiu încerca cu tine să lupt pe dreptul meu.  
 Şi fă acum ce-ţi place, copile-al lui Egeu !

### Oedip

În mine vrei cu aste cuvinte să loveşti ?  
 Neruşinată vorbă ! Pe tine te răneşti,  
 Şi nici de cum pe mine, un biet bătrân ce-ascult  
 Vorbindu-mi cu a ta gură durerea de demult,  
 Ce-a trebuit s'o sufăr de şi nu-s vinovat.  
 Vre-un Zeu. de bună seamă, pe noi şi-a răzbunat ;  
 Pe suflet n'am vre-o pată. Tu poţi să zici ce vrei —  
 Că am lovit în mine şi cei mai scumpi ai mei <sup>1)</sup> ;  
 Dar spune: cum se poate să-mi născocoşti vre-o vină,  
 Căci încă nu văzusem a soarelui lumină  
 Şi nu aveam nici mamă şi nu aveam nici tată,  
 Când tatăl meu aflase de profeţia dată  
 Că moartea o să-i vină prin chiar copiii lui ?  
 Şi cum te simţi în stare acuma să-mi mai spui

1) Crima lui Oedip nu putea fi o pată pe sufletul său, întrucât era fatală şi el nu o putea înlătura.

De nunta mea cu mama, cu care ești tu rudă<sup>1)</sup> ?  
Eu îți răspund la toate și toți să mă audă !  
Cum poți să mă învinui, când soarta m'a gonit,  
Când nu știam ce lucruri grozave-am făptuit,  
Când nu știam în cine lovia al meu omor ?  
Vai, mama mă născuse ca ea, neștiutor—,  
Și-apoi, rușinea noastră, ea mi-a născut copii.  
Dar tu de bună voe spre noi acumă vii  
Să mă bârfești pe mine, ce fără voia mea  
M'am însurat cu mama. Tu o bârfești pe ea,  
Când eu aș vrea trecutul să-l uit pe totdeauna.  
Dar tu cu 'nviersunare îmi amintești într'una.  
Vai, nunta mea, bătrâne, și-omorul meu de tată  
Pe fruntea mea nu pune o rușinoasă pată ;  
Răspunde doar atâta : te-ai mai simți în stare,  
Când ar veni vre-unul cu gând să te omoare,  
Să cercetezi 'nainte de nu e tatăl tău,  
Sau vei răspunde 'ndată la fapta lui cu rău ?  
De ți-ar fi scumpă viața, l-ai pedepsi îndată  
Și n'ai mai pierde vremea să faci vre-o judecată.  
Aici m'aduse soarta. Chiar tata din mormânt,  
De-ar mai putea să vie să spună vre-un cuvânt,  
Nu mi-ar aduce vină. Dar tu ce socotești  
Că-i bună orice vorbă oricând să o rostesti,  
În fața lor mă 'nvinui. Ai lăudat cetatea  
Și pe Teseu și țara ce apără dreptatea,  
Dar uiți că la Atena sunt Zeii mai slăviți,

1) Creon era fratele locastei, mama lui Oedip.

Și vii să iei cu sîia pe cei nenorociți.  
Mă voiu ruga de Zâne, să vină 'n ajutor  
Și fetelor și mie, bătrînul rugător,  
Să afli tu ce oameni în țară locuiesc !

### Corul

Dureri nemărginite în bietul om lovesc.  
E demn de mila noastră, căci este-un om cinstit.

### Teseu

De parte-s răpitorii, și noi nu ne-am grăbit :  
Destul atîta vorbă !

### Creon

Ce-mi poruncești acum,  
Cînd nu am niciun sprijin ?

### Teseu

Să mă urmezi în drum  
Și să-mi arăți pe unde copilele le-ai dus.  
De sunt departe-acumă, nimic nu am de spus.  
Se vor găsi doar oameni să meargă după ei  
Și n'o să poată vre-unul, rugându-se de Zei,  
S'aducă mulțămire că l'au lăsat neprins.  
Să mergem dar ! Căzut-ai în cursa ce-ai întins.  
Ce-ai strâns prin viclenie ai prăpădit curînd,

Să nu mai ai speranțe ! Cunosc eu al tău gând.  
Nu vei fi fost tu singur căud ai venit aici,  
N'ai fi 'ndrăznit atâtea, de nu aveai voinici.  
Voi îngriji de toate, să nu ieși tu mai tare  
Decât orașul nostru ? Sau ție ți se pare  
Că eu vorbesc zădarnic acum, ca și 'n trecut,  
Când tu a' tale planuri viclene, le-ai țesut ?

### Creon

Aci eu n'am puttere să-ți mai răspund nimic,  
De-aș fi acum la Teba, aș ști eu ce să zic.

### Teseu

Amenință, de-ți place ! Dar, haide, mergi odată !  
Oedipe, fi pe pace. Copilele-ți îndată  
Ți le-oiu aduce. Altfel odihnă n'aș găsi.  
Afară de se 'ntâmplă 'nainte a muri.

### Oedip

Să-ți răsplătească cerul, copile-al lui Egeu,  
Căci drept ai fost cu mine și bun ai fost mereu.

### Corul

(Strofa I-ia).

O, ce n'aș da să fiu acumă  
In locul unde mergeți voi ?  
Cu glasul de aramă Ares  
Vă 'ndeamnă grabnic la război.



Dar nu știu unde luptătorii  
 La luptă crâncenă se prind:  
 Pe țărmlul pitic <sup>1)</sup>, sau pe țărmlul  
 Pe care torțele se-aprind <sup>2)</sup>,  
 Acolo unde preotese  
 Fac slujba sfintelor mistere  
 Și unde Evmolpizii preoți <sup>3)</sup>  
 Cer credincioșilor tăccre <sup>4)</sup>.  
 Teseu, ce-aprindc focul luptei  
 Cu brațul lui învingător,  
 Va prindc 'ndată pe copile  
 Și va târi pe răpitor.

(Antistrofa a I-a)

Luptă-vor poate lângă stânca  
 Acoperită de zăpezi,  
 Ce stă spre-Apus, pe țărmlul Oetei  
 Inconjurată de livezi.  
 Se vor lupta pe cai, pe care;  
 Dușmanul nostru va fi prins,  
 Căci știu să lupte toți ai noștri  
 Și nimeni pe Teseu n'a 'nvins.

1) Țărmlul pitic pe care se ridică templul lui Apolon Piticul.

2) E vorba de torțele din Eleusis, unde se săvârșiau misterele eleusinice.

3) Evmolpizii erau o familie de preoți.

4) Cel ce luau parte la misterele eleusinice trebuiau să păstreze totul în secret.

Cu frâul liber calu-aleargă,  
 Iar hățul scânteiază 'n soare.  
 Se năpustesc cu toți 'n goană  
 Și oastea iese 'nvingătoare,  
 Căci ei pe Pallas călăreața  
 Mai mult ca toți o prețuiesc  
 Și-apoi pe fiul scump al Reei <sup>1)</sup>  
 Mai mult din Zei îl socotesc.  
 Căci el e Zeul mării 'ntinse  
 Și-ades el zguduie pământul.

## Strofa II-a.

Se pregătesc acum de luptă,  
 Sau poate fug în zbor ca vântul?  
 Presimt că o să 'ndure Creon  
 Dureri nu mai puțin de crude  
 De cum pricinui<sup>r</sup> el însuși  
 Nenorocitelor lui rude.  
 O faptă mare, da, o faptă  
 Mărețul Zeus va 'mplini.  
 Profetul crâncenelor lupte  
 Am devenit în astăzi.  
 O, dacă'ș fi o porumbiță,  
 Să mă avânt de-asupra lor  
 Și să privesc din sus la luptă,  
 Plutind prin nori c'un zbor ușor!

1) Fiul Reei este Poseidon.

## Antistrofa II-a

O, Zevs-à-toate-văzătorul,  
 Tu, cel mai mare dintre Zei,  
 Permite prăzi <sup>1)</sup> bogate 'n țară  
 S'aducă azi stăpânii miei!  
 Atenă, Zână venerată,  
 Și tu, Apòlon, vânător,  
 Cu sora ta ce urmărește  
 Pe cerbii răpezi la picior <sup>2)</sup>,  
 Veniți spre ajutor în țară  
 Și apărați orașul meu!

Bătrâne, n'o să spui că fost-am  
 Profet nedrept vre-odată eu,  
 Căci vin acuma înapoi  
 Copilele-ți grăbit spre noi.

**Oedip**

Da: unde-s ? Ce spui ? Unde ? Ce-ai spus ? Mai  
 spune-odată !

**Antigona**

O, de-ai vedea pe omul acesta bun, o, tată !  
 El ne-a adus la tine.

1) Prada bogată din luptă sunt cele două fete răpite.

2) Sora lui Apolon este Diana.

**Oedip**

Copile, ați venit ?

**Antigona**

Teseu și-ai lui tovarăși pe noi ne-a mântuit.

**Oedip**

Ați revenit, copile, din drumul vostru lung ?  
Sâ vă mai strâng în brațe, vai, nu credeam s'ajung,  
Veniți, veniți, copile !

**Antigona**

Dorința ti-o 'mplinim  
Căci drag ni e și nouă în brațe să-ți venim.

**Oedip**

Veniți !

**Antigona**

Aproape suntem.

**Oedip**

Vlăstare scumpe mie !

**Antigona**

Părintelui copilul i-e totdeauna drag.

**Oedip**

Veniți, căci voi mai sunteți unicul meu toiag.

**Antigona**

Toiag, de bună seamă, toiag de pribegie...

**Oedip**

Vă am pe voi. Ce-mi pasă ? Acum sunt fericit.  
Acum, cu voi alături, muri-voi mulțumit.  
Voi sunteți pentru mine cel mai frumos odor.  
Aș vrea să uit că singur am fost rătăcitor.  
Mă sprijiniți, copile, de părțile-amândouă;  
Cuprindeți-mă 'n hrațe ! O vorbă scurtă vouă  
Vi se cuvine 'n toate. Să-mi spuneți dar acum  
Ce-ați pățimit, ce fapte s'au petrecut pe drum.

**Antigona**

El ne-a scăpat. Ascultă-l să-ți spuie dânsul tot,  
Și-atunci puține vorbe rosti-voi eu,

**Oedip**

Socot

Că te-ai mirat, străine, de am vorbit cam mult,  
De-am stat cu-a' mele fete vorbirea să li-ascult,  
Căci ție doar 'nainte de toate trebuia  
Să-ți mulțumesc, o, rege, de fericirea mea.  
Să-ți dea dar Zeii bine, și ție, și cetății !

Aici găsi iubirea statornic' a dreptății,  
 Aici, și nu aiurea, puteam să mă aștept  
 Să aflu mila voastră, un sfat cinstit și drept.  
 Simțiam o datorie prin vorbe să ți-o spui :  
 Dator sunt ție totul și altui nimănu.  
 O, rege 'ntinde-mi dreapta ! Vreau fruntea să-ți sărut.  
 Cum este obiceiul.. O, Doamne, ce-am cerut ?  
 De m'ai lăsa tu însuși, eu n'aș încuviința.  
 Un om mânjit de crimă să poată cuteza  
 Să-ți pângărească fruntea și mâna ta ? O, nu !  
 Căci dintre toți, o rege, cel mai curat ești tu.  
 Să sufere cu mine acel ce-i învățat !  
 Iar tu rămâii și-acuma de mine depărtat,  
 Și să ni porți de grijă, cum ni-ai purtat mereu !  
 Aceasta mi-este-ruga, copile-al lui Egeu.

### Teseu

Eu nu mă mir, Oedipe, și nici nu sunt mahnit  
 Că mai întâi de toate cu dănele-ai vorbit,  
 Căci tu ca un părinte te-ai bucurat de ele.  
 Voi ați văzut prea bine : mai mult eu faptei mele  
 Mă 'ncred decât în vorbe. Prin fapte strălucesc ;  
 Și orișicând aceasta eu pot s'o dovedesc.  
 Te-am înșelat vre-odată ? Nu ți-am adus acum  
 Copilele ? Nu-i bine să-ți povestesc eu cum.  
 Să-ți spună ea ! Zadarnic să mă fălesc spunând  
 Cum se încinse lupta. Acuma de curând  
 Un zvon se răspândește ; l-ai crede ne'nsemnat :

De judeci mai de-aproape, e vrednic de mirat.  
Când te'ngrijești de toate, îți e cu mult mai bine.

### Oedip

Eu n'am aflat. Mă 'nvață !

### Tesen

Bărbaiți noștri spun  
Că un străin venit-a la templul lui Neptun.  
Deși nu-i dintr'o țară, rudii el e cu tine.  
Veni în lipsa noastră și merse la altare.

### Oedip

De unde e și ce vrea ?

### Teseu

Eu nu mai știu nimic,  
Căci dânsul spune 'ntruna că vrea un lucru mic

### Oedip

De s'a retras în templu, el cere-un lucru mare.

### Teseu

Aud că vrea să poată vorbi întâi cu voi,  
Pe-același drum, în urmă, să plece înapoi.

**Oedip**

Dar cine e străinul ce vine rugător ?

**Teseu**

Aveți cumva vre-o rudă prin Argos ce-ar voi  
Să te găsească ?

**Oedip**

Scumpe amice, te implor.  
Destul atât !

**Teseu**

Ce este ?

**Oedip**

O, nu mai stărui !

**Teseu**

De ce ? Vorbește !

**Oedip**

Rege, eu știu acum tot.

**Teseu**

Dar cine-i el ?



**Oedip**

Străinul e chiar copilul meu,

Și mi-ar veni acuma nemăsurat de greu

Să stau cu el de vorbă. Dușman eu mi-l socot.

**Teseu**

De ce? Tu poți prea bine s'ascuți ce spune el;

Să faci ce nu ți-e voia, nu te silesc de fel.

**Oedip**

Grozav de greu îmi vine vorbirea să-i ascult.

De-aceia dar, o rege, nu mă sili mai mult!

**Teseu**

Să nu mării pe zeul, ce-l apără, străine,

De nu-i lași rugătorul să vie lângă tine!

**Antigona**

Gândesc că este bine, de și-s o biată fată,

Să-ți dau un sfat. Ascultă-l pe rugător, o tată!

Și ai curaj! Căci nimeni cu șila nu te ea...

Ce pagubă să fie de-ascuți vorbirea sa?

Tu ai acum prilejul să afli al său gând.

Prin vorbă orice planuri se desvelesc curând.

Și-apoi ești tată. Lasă-l să fie dânsul rău,

Să nu se poată plânge că tu, la rândul tău,

Te-ai răzbunat la vreme. În lume mulți părinți

De la copii îndură destule suferinți.  
 Un sfat li prinde bine — să-l dai doar cu iubire —  
 Și-adesse ori le poate schimba întreaga fire.  
 Tu să-ți aduci aminte de câte-ai suferit !  
 Să nu te lași mâniei din nou acum robit.  
 Căci nu sfârșește bine, precum ai și văzut,  
 Când mâniat pe tine, vederea ți-ai pierdut.  
 Dă-i voie ! Nu se cade așa de mult s'aștepte  
 Acela care vine să ceară lucruri drepte  
 Și nu-i frumos când însu-ți din greu ai suferit  
 Să nu ajuți pe unul când e nenorocit

### Oedip

Tu m'ai învins, copilă ! Ce crudă ți-e plăcerea !  
 Să fie dară astfel precum vă este vrerea !  
 Să nu m'atingă nimeni, atâta mai cer eu.

### Teseu

Bătrâne-ajunge-odată, să nu-mi mai spui mereu !  
 Eu nu vreau să mă laud, căci ți-am mai arătat:  
 Cât ceru-o să-mi ajute, vei fi nesupărat.

### Corul

[Strofa.]

De ce să vrei un traiu prea lung ?  
 Nebun ești dacă-l ceri.  
 Cu fiecare zi te-ajung

Noianuri de dureri.  
 La urmă tâmpla ta căruntă  
 Tot moartea o 'ncunună !  
 În lad nu-s sărbători de nuntă,  
 Nici lirele nu sună.

[Antistrofa.]

„Să nu mai fii, — ce dulce gând,  
 Ni-am zis adese ori !  
 De te-ai născut, apoi curând  
 La Hades să cobori.  
 Bătut de griji pe lume vii  
 Căci ce nu-i cu putință ?  
 În tinereță, nebunii,  
 Și 'n urmă suferință.  
 Urăști, omori, în toți izbești,  
 Răstorni mereu și lupți :  
 Apoi de-odată te trezești  
 Cu părul alb și-obrajii supți.  
 Nimic atunci nu mai însemni.  
 Prtetenii nu-ți rămân,  
 La jocuri nu te mai îndemni  
 Și nici la sfat, când ești bătrân.

### Epoda

Așa îl văd pe el acum :  
 Bătrân, cum sunt și eu,  
 Purtând din loc în loc pe drum

Poveri de ani din greu,  
 L-asamăn țărmlui geros,  
 Cu fruntea de ninsoare.  
 De el se sfarmâ furios  
 Nemărgenita mare,  
 Din patru părți, necontentit,  
 Talazuri se avântă.  
 Și-ascultă țărmlu pustit  
 Cum marea se frământă.

### Antigona

Cu ochii plini de lacrimi, el vine către noi.  
 S singur, cât se pare.

### Oedip

De cine spuneți voi ?

### Antigona

Sosește Polinice. La el gândiam mereu.

### Polinice

Vai ce să fac ? Voiu plânge întâiu destinul meu,  
 Sau mai întâiu de toate pe dânsul să-l jălesc ?  
 O, fetelor pe unde fu scris să vă găseso ?  
 Cu voi prin țări străine, bătrânul meu părinte,  
 Cerșind, murdar, cu trupul în ruptele-i veșminte,  
 Iși duce vechea fală prin praful de pe drum.  
 Vai, prea târziu de tine mă îngrijesc acum !  
 De toate sânt eu unul mai mult ca toți de vină.

Privește dar! Pe fața lipsită de lumină  
În plete ne'ngrijite în vânt îi zboară părul.  
La fel îi e și hrana. Acesta-i adevărul :  
Da, dintre toți copiii, mă simt cel mai nebun.  
Târziu sosii la tine, eu însu-mi să ti-o spun,  
Dar tot mai este milă, în cer și pe pământ.  
Acolo, sus, ea șade cu Zeus acel sfânt  
Și-aici stă-lângă tine. Mă dau drept vinovat  
Și cer un leac să fie păcatul meu uitat.  
Vorbește ! ce taci ? tată ! Așa-ți sânt de urât  
Că nu-mi vorbești de cele ce te-au mahnit atât ?  
Vorbiți voi pentru mine și descleștați-i gura,  
Viăstarele lui scumpe, și potoliți-i ura,  
Să nu mă izgonească așa fel înapoi...  
O sora mea, vorbește, înduplecați-l voi,  
Căci la un Zeu venit-am și eu ca rugător !

### Antigona

Vorbește tu, sărmane, căci nici un muritor,  
De-aude orice vorbă, nu șade fără glas :  
Cu gura încheștată niciunul n'a rămas.  
Cubântul de ți-e jalnic, de-l supără, de-i place,  
O să-ți răspundă 'n-urmă.

### Polinice

Așa cum spui voi face,  
Stăpânul țării voastre spre voi m'a îndreptat.  
Pe Zeu îl iau de sprijin : la dânsul m'ați aflat

Voiu spune ce-am pe suflet și'n urmă mă îndrept  
Pe-acelaș drum acasă. La voi acum aștept.  
Tot sprijinul bătrâne, surori și tu, o tată,  
Și păsul meu, cum cereți, îl veți afla îndată.  
Gonit a fost din scaun întâiul tău copil  
Și, părăsindu-și țara, luă drumul spre exil.  
Prin intrigi Eteocle/putu să mă învingă  
Și setea de domnie mai grabnic să și-o stingă,  
Căci n'a fost mai puternic prin brațe sau prin sfat,  
Și nici mai mult prin fapte. În urmă am aflat  
Și am văzut în toate blestemul tău. Plecaiu  
La Argos și acolo pe-Adrast de socru-l luaiu.  
Strânseiu apoi oștire din cei mai buni bărbați,  
Fruntași cinstiți în țară, cu lancea înarmați.  
Cu șapte oști de-odată la Teba vom porni :  
Să mor aș vrea mai bine de nu voiu isbuti  
S'alung pe vinovații ce mi-au aprins mânia.  
Așa gândesc. Aceasta îmi este dar solia.  
De-aceia viu la tine, o tată. Te implor :  
Ajută-mă ! Ajută acuma tuturor !  
Din șapte părți cu șapte fruntași pornim oștirea,  
Aprinși de dor s'aducem tiranului peirea.  
În rându 'ntâiu pășește viteazu-*Amfiareu*,  
Vestit în depărtare prin lancea lui de fier.  
El urmărește păsări în sborul lor pe cer  
Și spune viitorul. Al doilea-i *Tideu*,  
Copilul lui Oeneus, din neam etolian,  
Al treilea *Eteoclu*, fecior de Argian.  
*Hippomedon*, copilul lui Talante, la rând

E-al patrulea. Pe urmă, al cincilea luptând.  
E *Capaneu*, ce spune strigând în gura mare,  
Că va aduce 'n Teba prin flăcări devastare.  
Arcadia trimise un fiu: *Partenopeu*<sup>1)</sup>:  
Al șaselea el este. Numirea lui arată  
Că mama sa fusese nainte mult timp fată,  
Și 'n urmă Atalanta născu un fiu. Iar eu,  
Copilul tău, sau poate copilul sorții rele,  
Deși îmi spun bărbații c'am fost al tău odată,  
Al șaptelea, spre Teba duc oaste ne'nfricată  
De argieni. O tată, ajută mâinei mele.  
Te rog pe-a' tale fete, pe viața ta, te 'ndură!  
Oprește-ți dar acuma nestăpânita ură  
Și-ajută-mă din Teba să scot pe al meu frate,  
Căci dânsul mă alungă, din țară și cetate.  
Oracolul ni spune că 'n tine-i mântuirea.  
De ne ajuți, ni-e bine, de nu, ni-a luci peirea.  
Te rog pe Zei, pe ape, învinge-a ta mânie:  
Aceiași viață tristă îmi este dată mie.  
Nu vezi cum ne unește un ne 'mpăcat destin?  
Sânt cerșetor ca tine pe un pământ străin.  
Ne lingușim de alții pe când tiranu 'n țară  
Privind la noi, din scaun ne face de ocară.  
Vai mie, doar o vorbă și totu-ar fi schimbat!  
Curând din tron tiranul vedea-l-ai alungat  
Și tu ai merge-acasa. ai sta 'n palat mereu  
Și 'n locul lui în scaun m'aș ridica tot eu:

1) *Partenópeu* înseamnă „Născutul din fecioară“.

De tine-atârnă totul, de-ai vrea să ne ajuți  
Alminteri, fără tine, curând am fi pierduți,

### Oedip

Nu s'ar găsi străinul vorbind în fața mea  
Și nici răspuns acuma la câte-a spus, n'aș da.  
Căci nu îmi pare vrednic, și niciodată eu  
N'aș fi voit să vină, de nu voia Teseu.  
Bărbați din țara asta, eu nu pot să mai tac,  
Dar vorbele rostite nu i-or părea pe plac.  
Copil smintit, tu singur m'ai izgonit știi bine,  
Pe când erai tu rege pe tronul care-l ține  
Acuma al tău frate. Când soarta te-a gonit,  
Abia atunci de mine din nou ți-ai amintit  
Și vii să-mi plângi de milă, văzând al meu veșmânt.  
Să le 'ndurăm pe toate! Să plâng eu n'am cuvânt.  
Trăiesc cum pot, dar mie îmi pari un ucigaș.  
Căci tu mă isgoniseși atunci din oraș,  
Și m'ai svârlit durerii; de-aceia eu acum  
Cerșesc de azi pe mâine, târându-mă pe drum;  
Pe-aceste două fete de nu le-aș fi avut,  
Muriam de mult cu tine. Cu ele doar m'ajut,  
Căci mă hrănesc și 'n toate bărbați sânt, nu femei,  
Dar voi?... O, nu se poate să fiți copiii mei!  
Pedeapsă te așteaptă, de vei porni oștire.  
Un Zeu vă dă îndată a crimei răsplătire,  
Căci n'o să iei cetatea. Niciunul dintre voi  
Nu va mai fi în viață. În sânge amândoi



Zăcea-veți. Chem blestemul acum ca și 'nnainte.  
 Să știți și vol ce 'nseamnă respectul de părinte,  
 Să nu vă râdeți asttel de cel ce v'a născut,  
 Când dup'o soartă crudă, vederea și-a pierdut!  
 De-aceia dar blestemul vă 'nlănțuiește vouă  
 Și Tron și țară, totul. Dreptatea n'a perit.  
 n legile lui Zeus ea stă neconținut.  
 La moarte mergi, copile, de mine blestemat,  
 Desmoștenit, pornește, de crime încăreat.  
 Să izbăvești blestemul! Să nu cuprinzi cu arme  
 Cetatea, nici la Argos să mai te 'ntorci vre-odată,  
 Ci mâna cea de frate la urmă să te darne!  
 Să moară și acela ucis de tine 'ndată!  
 Blestem asupra voastră și Iadul să vă 'nghită,  
 Acolo 'n întunerec, în noaptea nesfârșită,  
 Acolo unde tata de mult s'a coborât.  
 De-aici să mi te smulgă Tartărul cel urât!  
 Invoc pe-aceste Zine, invoc chiar și pe Marte,  
 Ce vă ațâță ura. Și-acum să pleci departe,  
 Să afle toți Tebanii și aliații tăi,  
 Cu ce dar răsplătește Oedip pe fiii săi!

### Corul.

Întoarce-te de grabă. Acesta-i al meu sfat.  
 N'ai dobândit nimica ; zadarnic te-ai cercat.

### Polinice

De ce-am venit, vai mie ? Nimic n'am dobândit.

În schimbul rugii mele blesteme am găsit.  
 Desmoștenit de tine, nenorocit ce sunt !  
 La nimeni nu voi spune grozavul tău cuvânt,  
 Ci neputând în urmă să mai privesc acum,  
 Mă duc grozava soartă să mi-o gălesc pe drum.  
 Iar voi, surori, când astfel blestemul s'o 'mplini  
 Și când vă veți întoarce la Teba într'o zi,  
 Asupra unui frate dispreț să n'aruncați :  
 Mormânt și toată cinstea se cade să i-o dați,  
 Căci de sunteți acum atât de laudate,  
 Mai mult vă crește faima prin dragostea de frate.

### Antigona

Te rog, o, Polinice, ascultă-mi o povadă !

### Polinice

O, scumpă Antigonă, o, sora mea, mă 'nvață !

### Antigona

La Argos du armata și nu mai încerca,  
 Șa-ți pierzi zadarnic viața, să-ți pierzi și țara ta !

### Polinice

O, nu pot. Când odată aș șovăi, cu greu  
 M'ar asculta în urmă.

**Antigona**

De ce, copilul meu,

Să nu-ți oprești mânia ? Ce bucurie mare

Să-ți nimicești tu țara ?

**Polinice**

Dar nu mă simt în stare,

Să sufăr eu insulta, eu, cel d'întâi născut !

**Antigona**

Nu vezi ce te așteaptă ? Mânia te-a pierdut,

Căci moartea vă pândește la fel pe amândoi.

**Polinice**

Să fie-așa cum cere ! Eu nu dau înapoi.

**Antigona**

Vai mie ! Cine oare ar vrea să te 'nsoțească,

Când știe-aceste lucruri ?

**Polinice**

Ei n'or să le cunoască,

Doar lucruri fericite, și nu pe cele rele,

Ca general se cade să spun oștirii mele.

**Antigona**

Ai chibzuit tu bine ?

**Polinice**

Nu mă mai poți opri.  
Pe drumul sorții mele, vai mie, voi porni.  
Căci răzbunarea tatei de mult mi l-a croit,  
Dar să v'ajute cerul, când eu voi fi murit,  
Să-mi ascultați dorința ! Acum vă părăsesc,  
Când cea din urmă oară mai pot să vă privesc.  
Ferice fiți ! În viață nu mă veți mai vedea...

**Antigona**

Vai mie !

**Polinice**

Nu mai plânge !

**Antigona**

Dar cine ar putea  
Să-și ție plânsul ? Moartea, o frate, vă pândește,

**Polinice**

De trebuie, muri-voi.

**Antigona**

Povața mi-o primește !

**Polinice**

Când nu mă pot supune, să nu mă sfătuiești !

### Antigona

Mă simt nenorocită, când tu mă părăsești.

### Polinice

Să hotărască cerul ! Plecând, eu rog pe Zei  
De rău să vă ferească, căci voi în ochii mei  
Și 'n ochii tuturoră rămâneți nepătate.

### Corul

Bătrânul orb ni-aduce durere în cetate.  
Mânia lui m'ar pierde de n'ar muri curând.  
Durerea crește 'ntr'una, căci altele, la rând,  
Se-adaogă la 'ntăia și astfel niciodată,  
Cât știu, nu schimbă Zeii vre-o hotărâre luată.  
Aud un tunet, Zeus i

### Oedip

Copii, copii, veniți !  
Duceți-vă de grabă și pe Teseu vestiți !

### Antigona

De ce ți-l chemi, o tată ?

### Oedip

Voi spuneți-i să vie,  
Căci în curând sfârșitul mi se vestește mie !  
Mă pregătește Zeus prin fulgeru-aripat.

**Corul**

Vai, tunetul cu zgomot de Zeus aruncat  
 Se prăvăleşte. Părul de groază-mi s'a zbârlit  
 Si inima, de frică, în piept mi-a 'ncremenit.  
 Acuma iar tot cerul un fulger îl despică.  
 Ce jale ni vesteşte ? O, cerule, mi-e frică !  
 O, Zeus !

**Oedip**

Iată, viaţa curând mi se sfârşeste,  
 Şi nu mai e scăpare.

**Corul**

De unde ştii ?

**Oedip**

Vesteşte

Să vie-al nostru rege, căci nu mă îndoiesc ;  
 Să vină mai degrabă cât timp eu mai trăiesc !

**Corul**

Auzi ? A doua oară, cu zgomot, plin de groază.  
 Un tunet se prăvale. Aruncă-ni o rază  
 Din mila ta, o Zeus, şi nu ni-aduce moarte !  
 Acest bărbat, sărmanul, peire să nu poarte  
 Cetăţii mele ! Zeus, ascultă ruga mea !

### Oedip

Copii, sosește omul ? O de m'aș mai afla  
Stăpân pe minte ! Vie dar regele mai iute !

### Antigona

Ce lucruri vrei a-i spune, de tine doar știute ?

### Oedip

Voiesc să-i dau răsplata, precum l-am prevestit,  
Căci bun a fost cu mine și bine m'a primit

### Corul

Te-apropie, copile ! De-ai fi chiar la altar  
Și Zeului o jertfă punându-i-o în dar,  
Tu ești acum de grăbă din Templul lui Neptun,  
Și vino 'n câmp, căci omul ni poartă un gând bun  
Și vrea să te plătească pe tine și cetatea,  
Că te-ai purtat cu dânsul precum cerea dreptatea.

### Teseu

De ce chemați ? Ce veste ? Aud al vostru glas.  
Mă chiamă și bătrânul, dar ce vi s'a 'ntâmpat ?  
Despică Zeus norii, și grindin 'a picat ?  
Căci pot să bănuie totul când Zeus se mânie.

**Oedip**

Un Zeu de bună seamă conduce al tău pas.  
La timp sosești.

**Teseu**

Ce este ?

**Oedip**

Sfârșitu-mi vine mie,  
Și vreau să mor ținându-mi făgăduința mea.

**Teseu**

Pe ce te bizui ? Care e prevestirea ta ?

**Oedip**

M'au prevestit chiar Zeii. Ei nu ne-au înșelat.

**Teseu**

Bătrâne, spune-acuma ce semn s'a arătat ?

**Oedip**

A fulgerat într'una și a tunat la rând,  
O mână neînvinsă văzduhul despicând.

**Teseu**

Te cred. Vorbește-acuma și eu te-oi asculta,  
Căci vorbe mincinoase n'ai spus în viața ta.



## Oedip

Urmând a mea povață, copile-al lui Egeu  
 Va sta orașul voștru înfloritor mereu.  
 Te voi purta eu singur și fără călăuză  
 În locul unde 'ndată, va trebui să mor.  
 De taina mea nici unul, o rege, să n'auză,  
 Iar groapa neștiută să fie tuturor!  
 Un zid de apărare în vremuri de nevoi,  
 Puternic ca și-o oaste, cu lance și cu scut,  
 Așa vă e mormântul ce l'am găsit la voi.  
 O taină-ți mai rămâne doar ție de știut.  
 Oprit îmi e s'o afli, cât timp ar mai putea  
 S'audă și un altul. O, rege, eu n'aș vrea  
 Nici chiar a, mele fete să fie atunci aproape,  
 Să fii tu singur; taina cu mine să se 'ngroape  
 Și tu apoi la rându-ți, când viața ți se curmă,  
 Urmașului o lasă, în clipele din urmă!  
 Acesta mai departe la fel o va lăsa  
 Și astfel de pierzare îți mântui țara ta.  
 Văzui orașe multe, ce pot să cadă 'n vină,  
 De și le cârmuiește un rege înțelept.  
 Dar tot trâmite cerul răsplata lui divină.  
 Cetății care lasă alături drumul drept.  
 Ce să-ți mai spui zadarnic, un lucru care-l știi ?  
 Să mergem mai, degrabă căci Zeul e grăbit !  
 Vă sunt eu călăuză, iubiții mei copii  
 Precum voi odinioară pe drum m'ați însoțit.  
 Lăsați-mă! Eu singur găsesc al meu mormânt,



Căci soarta mea voiește să mor pe ăst pământ.  
 Pe-aici să mergem, uite, pe-aici eu drum mi-aștern  
 Căci Hermes și-o Zeiță mă poartă spre infern!  
 Lumină, care-odată și mie mi-ai lucit,  
 Tu nu-mi lucești și astăzi, când cea din urmă oară  
 M'ating a tale raze, căci viața s'a sfârșit  
 Și dornică de pace la Hades se coboară.  
 Iar tu, ce dintre oaspeți mi-ai fost cel mai scump mie,  
 Ferice fii! Supușii și țara să 'nflouască!  
 Când mort, eu fericirea gusta-voi pe vecie,  
 La mine fie-care cu drag să se gândească!

### Corul

#### Strofa

Ascultă-mi ruga, Zână-a nopții  
 Și tu, al morților stăpân,  
 O, Hades, fă să meargă 'n pace  
 Pe drumul său acest bătrân!  
 Cruțați-l de dureri în calea  
 Spre câmpul morții din infern,  
 Spre Styx, acolo unde totul,  
 Se 'ngroapă 'n somnul cel etern!  
 Priviți spre dânsul cu iubire,  
 Căci mult aici a suferit.  
 De fapta lui el n'avu știre  
 Și vrednic e de răsplătit.

**Antistrofa.**

Iar tu, o, fiară neînvinsă,  
Tu, vajnic păzitor al morții,  
Ce stai mugind din fund de peșteri,  
Ne 'nvinsă lângă pragul porții,  
Și tu, ce-adormi pe toți, o moarte,  
Și voi Zeițe infernale,  
Lăsați-l pe străin să treacă  
Nesupărat de voi pe cale!

---

**Pristavul**

Oedip e mort. Aceasta în scurt vă pot vesti.  
Dar n'aș putea în vorbe puține povesti  
Cum s'a 'ntâmplat, căci clipa din urmă-i fu măreață.

**Corul**

Muri nenorocitul ?

**Pristavul**

Da, se sfârși din viață.

**Corul**

Muri ușor, sârmanul ? Vre-un Zeu l'a ajutat ?

## Pristavul

Sfârșitul li i din viață e vrednic de-admirat,  
 Căci ați văzut cum singur el ne ducea pe noi  
 Și fără călăuză. Când am ajuns apoi  
 La gura 'ntredeschisă a peșterii adânci,  
 Cu trepte de aramă, zidită printre stânci,  
 El se opri, căci drumul se despărțea în față,  
 Acolo unde șeade dovada cea măreață,  
 Un monument ce spune de-acuma pe vecie  
 De doi amici ce-i leagă o strânsă prietenie;  
*Teseu* și *Piritous*. La mijloc se opri,  
 Se așază pe urmăși hainele-și svârli.  
 Alături sta un arbor, cu scorbură adâncă:  
 Era un păr sălbatec. Aproape e o stâncă.  
 A lui *Toric* se chiamă. Acolo-i și mormântul  
 Săpat în piatră! — 'n urmă își începu cuvântul.  
 Chemând pe-a'lui copile, el le ceru atunci  
 S'aducă apă: 'ndată urmară-a'lui porunci  
 Și merseră pe dealul Demetrei roditoare  
 Și apă de libații găsiră în isvoare.  
 Cum este obiceiul spălară pe-al lor tată  
 Și-apoi îl îmbrăcară cu-o haină mai curată.  
 Când toate le 'mpliniră, de-odată a tunat  
 Și cele două fețe de groază-au tremurat,  
 Și la genunchi căzându-i, i le-au cuprins plângând.  
 Amar gemeau. Acela, când le-auzi strigând  
 Le mai cuprinsese 'n brațe: „O fetelor iubite”  
 Le zise—„a'mele chinuri de azi sunt împlinite.

Voi nu mai aveți tată ! De grijă ați scăpat  
 Să-i mai cătați de hrană. Dar v'am plătit și eu  
 Căci nimeni ca și mine nu v'a iubit mereu.  
 Lipsite de acuma de dragostea de tată  
 Voi o porniți prin lume ! " Așa plâneau când, iată !  
 Ținându-se în brațe, din plâns ei conteniră  
 Și se făcu tăcere. De-odată auziră  
 Un glas chemând ; cu toții am înlemnit de frică ;  
 Ni se sbârlise părul. Iar glasul se ridică,  
 Venind de nu știu unde : „Oedipe, tu nu vezi ?  
 Dela un timp încoace cam mult întârziezi“ .  
 Simțind cum Zeu-l strigă, Oedip atunci chiemă  
 Pe rege lângă dânsul și astfel cuvântă :  
 „Intinde a ta mână copilelor iubite,  
 O scumpule ! Credință de-apururi le promite !  
 „Intideți-i voi mâna ! Să faci tot ce-ai putea !  
 Să le-ocrotești de toate, te rog, pe viața ta !“  
 Iar el, oprindu-și plânsul, legat prin jurământ,  
 Om bun la suflet jură, să-și ție-al său cuvânt.  
 Apoi Oedip atinge cu mâinele slăbite  
 Pe fete și le spune : „Copilelor iubite,  
 Să îndurați în suflet ce-i bine să 'ndurați !  
 Din locurile-acestea se cade să plecați.  
 Să nu aflați ce nu e permis să știți și voi !  
 Și nici s'audă vre-una ce vom vorbi noi doi !  
 Plecați dar iute ! Singur să stea Teseu aci !“  
 Și noi, plângând, plecărăm, când de vorbit sfârși,  
 Urmând pe-a'lui copile, iar când ne-am depărtat  
 Și când puțin în urmă, spre ei ne-am înturnat,

526.697

Găsirăm doar pe rege. El în picioare sta,  
 Umbrind cu mâna ochii ca și când n'ar putea  
 Să 'ndure ce văzuse, dar nu trecu mult timp  
 Și se plecă cu rugă spre Zeii din Olimp,  
 Căci l'am văzut îndată cu fața la pământ.  
 Din toți doar el e 'n stare să spuie un cuvânt,  
 Cum a murit bătrânul căci nimeni n'a aflat.  
 Nici Zeus sfânt din ceruri în el n'a fulgerat,  
 Nu l'a răpit nici marea și nici mânia ei.  
 L'a luat de bună seamă vreunul dintre Zei,  
 Sau poate că pământul i s'a deschis în față,  
 Căci fără de suspine se săvârși din viață  
 Și vrednic de mirare a fost sfârșitul lui.  
 De nu par om în fire din cele câte spui,  
 Nu vă silesc să credeți !

### Corul

Pe unde au rămas  
 Copilele și-aceia ce le 'nsoțeau ?

### Pristavul

Curând  
 Vor fi ici. Se-aude acuma al lor glas  
 Nu mă 'ndoesc. Ascultă ! Se-apropie plângând.

### Antigona

[Strofa I-a].

Vai, mult necaz în viață, fu scris să suferim,

Căci crima unui tată și noi o ispășim,  
Iar după multe chinuri, venind de la părinți.  
Prevăd de-acuma încă și alte suferinți.

### Corul

Dar ce-i ?

### Antigona

Prieteni, lesne vă e de bănuít.

### Corul

Muri ?

### Antigona

Cum orișicare să moară-ar fi voit :  
Pe dânsul nu-l ucise nici furia lui Marte,  
Nici marea, ci pământul i-a dat o dulce moarte  
Căci l-a primit la sânu-i. Vai, noaptea ne cuprinde.  
Un trai mahnit de-acuma în față ni se 'ntinde.  
Și rătăcind pe țărături străine și pe mare,  
Cum să 'ndurăm noi greul, lipsite de-apărare ?

### Ismena

(Strofa a II-a)

Vai, nu știu. Mai de grabă aș vrea să mor și eu.  
În lad să merg, acolo pe unde-i tatăl meu,  
Căci singure pe lume nu mai putem trăi.

**Corul**

Copile credincioase, nu-i bine-a vă jeli  
De soarta ce v'o face destinu'ndurător,  
Căci nu e pe cât credeți așa 'mpovărător.

**Antigona**

(Antistrofa 1-a)

Chiar în durere-adesea putem afla plăceri,  
Căci mare bucurie ne fuse până ieri,  
Să-l strâng pe tata 'n brațe, sărman precum era.  
O, tată, scumpe tată, de-acolo 'n lumea ta,  
Din noaptea nesfârșită, de supt pământ, să știi,  
Că dragostea-ți păstrează mereu ai tăi copii.

**Corul**

Așa muri.

**Antigona**

Da, astfel precum dorea.

**Corul**

Cum spui ?

**Antigona**

Muri în țări străine, cum fu dorința lui.  
Se coborâ în noaptea cea veșnică, 'n Infern,



Si ne lăsă în lacrimi, căci plânsul meu etern  
Nu poate să 'mblânzească tot chinul meu năstins.  
Nu se cădea, o, tată, aici să te fi stins  
Si de copii departe !

### Ismena

(Antistrofa II-a)

Vai, ce neazuri noi  
Mai vin, o scumpă soră, la vechile nevoi,  
Căci am rămas orfane ?

### Corul

Opriți-vă dar plânsul,  
Căci fără de durere ieși din viață dănsul !  
Si-apoi în lumea asta oricine-a suferit.  
Dragi fete, nu mai plângeți !

### Antigona

(Strofa III-a)

Să mergem înapoi !

### Ismena

De ce ?

### Antigona

Eu vreau acuma.

**Ismena**

Ce vrei ?

**Antigona**

La groapa lui

Să mergem !

**Ismena**

Care groapă ?

**Antigona**

A tati

**Ismena**

Nimănui

Nu i-e permis s'o vadă. Cum s'o vedem dar noi ?

**Antigona**

De ce m'oprești ?

**Ismena**

Vezi...

**Antigona**

Ce e ?

**Ismena**

El nu e 'nmormântat ;  
De parte e de oameni.

**Antigona**

Mă duc la el ! pe urmă  
Pe groapa lui îndată tu viața mea o curmă !

**Ismena**

La ce grozave lucruri acum ai cugetat !  
Cum aş putea pe lume, de amândoi lipsită,  
Să mai trăiesc, vai soră, așa nenorocită ?

**Corul**

[Antistrofa III-a]

Nu vă 'ngroziți!

**Antigona**

Dar unde să fug ?

**Corul**

Voi ați scăpat.

**Antigona**

Ce ?

**Corul**

Orice greutate de voiu s'a depărtat.

**Antigona**

Eu mă gândesc.

**Corul**

Ce ?

**Antigona**

Oare ne-om mai 'ntoarce 'n țară ?

**Corul**

Nu te gândi !

**Antigona**

Eu sufăr.

**Corul**

Ca și întâia oară.

**Antigona**

Durerea mea-i grozavă.

**Corul**

O mare de dureri

Căzu pe voi.

**Antigona**

Așa e.

**Corul**

E drept,

**Antigona**

O, ce-mi mai ceri

O, Zeus? Unde mergem și ce mai pot spera?

**Teseu**

Copilelor nu plângeți! Pe Zei i-ați supăra  
De-ați mai jeli pe-acela ce mort, e fericit.

**Antigona**

Genunchii ți-i cuprindem, o rege!

**Teseu**

Ce-ați doriți?

**Antigona**

Să văd mormântul tatii.

**Teseu**

Nu pot să vă ajut

**Antigona**

O, rege al Atenii, ce-ai spus?

**Teseu**

Mi s'a cerut

Cu jurământ, niciuna să nu aflați misterul  
Ce-ascunde a lui moarte și luai drept martor cerul  
Să fie-așa cum spuse. Pe nimeni n'am să las  
Să facă înspre locul acela vreun pas  
Și nici să spue-o vorbă. Așa doar îmi scutsc  
De orice rele țara.

**Antigona**

De-i astfel, mă 'nvoiesc.

Trimete-ne, o rege, la Teba înapoi,  
Să 'mpiedicăm acolo al fraților război !

**Teseu**

Voi face tot ce poate să fie de folos,

Căci am jurat credință aceluia de jos  
Și 'n dragul lui eu toate ce-mi cereți le 'mplinesc.

### Corul

Destul ați plâns ! Azi toate cu bine se sfârșesc.

— SFÂRȘIT —

---

Pentru prima oară *Oedip la Colona* s'a publicat în 1911 în editura tipografiei *Neamul Românesc* la Vălenii de Munte.

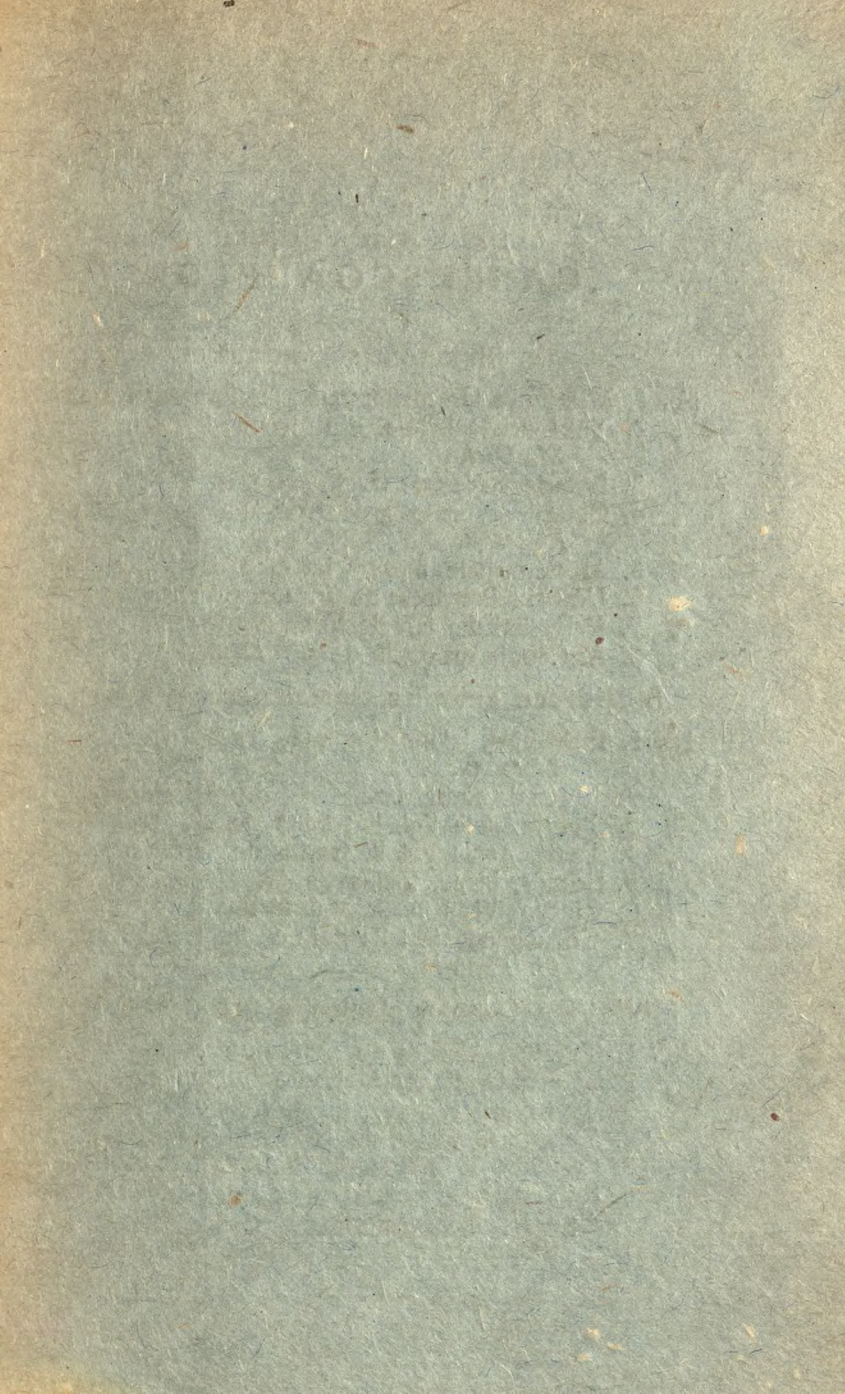
M. I.

## ERRATA

- Pag. 5 rândul 8: *căuta* în loc de *cânta*  
» 37 » 2: *durerea mare* în loc de *durerea mea*  
» 48 » 2: *de m'ai lăsa* în loc de *ce m'ai lăsa*  
» 51 » 4: *joc* în loc de *jos*  
» 58 » 16: *să plece* în loc de *să pleci*  
» 84 » 12: *E* în loc de *S*







DIN PUBLICAȚIUNILE  
„CASEI ȘCOALELOR”

**Biblioteca secundară**

- No. 1. Mitologia Greco-Romană de *G. Popa-Lisseanu*.  
„ 2. Tablouri culturale din trecutul Romanilor de  
*St. O. Iosif*.  
„ 3. Balade culese de *G. Coșbuc*.  
„ 4. Cetăți și orașe greco-romane de *G. Popa-*  
*Lisseanu*.  
„ 5. Monumentele noastre istorice de *Al. Lepădatu*.  
„ 6. Umorul Românesc de *P. Locusteanu*.  
„ 7. Priveliști din țară de *Em. Gârleanu*.  
„ 8. Antologie dialectală de *O. Densușeanu*.

**Biblioteca autorilor clasici greci și romani**

- No. 1. Eutropius, Istoria Romană, tradus de *G. Popa-*  
*Lisseanu*.  
„ 2. Juvenal, Satire, tradus de *Anghel Marinescu*.  
„ 3. Tacit, Anale Vol. I, tradus de *E. Lovinescu*.  
„ 4. Tacit, Anale Vol. II, tradus de *E. Lovinescu*.  
„ 5. Homer, Iliada, tradus de *G. Murnu*.  
„ 6. Cicero, Visul lui Scipio, tradus de *St. C. Ioan*.  
„ 7. Corespondența lui Pliniu cu împăratul Traian de  
*G. Popa-Lisseanu*.

**Biblioteca textelor clasice grecești și latinești**

- No. 1. Tacitus, Annales de *Eug. Lovinescu*.  
„ 2. Cicero, Oratio pro Marcello de *G. Popa-Lisseanu*.  
„ 3. T. Livius, Historiae de *I. Dianu*.  
„ 4. Vergilius, Aeneis, de *H. Frodo*.  
„ 5. Ovidius, Tristia de *Anghel Marinescu*.  
„ 6. Sallustius, De conjuratione Catilinae, de *Fr. Chiriac*.  
„ 7. Caesar, Commentarii de Bello Gallico de *C.*  
*Papacostea*.

~~3/20~~

7 9 5